

Tattvaratnāvaloka and its Vivaraṇa

Vāgīśvarakīrti

February 17, 2025

Some Conventions/Policies

- Tibetan translations are included in the apparatus when they indicate variant Sanskrit readings.
- Sanskrit renderings suggested by Tibetan appear in brackets after the translation's siglum. These renderings are hypothetical and cannot be provided in all cases.
- When two Tibetan translations differ slightly, they are separated by a semicolon. Only the second translation includes a Sanskrit rendering.
- A Tibetan translation's siglum is included when it appears to support one of multiple Sanskrit readings, based on the editors' judgment.
- Tibetan is not included in the apparatus when it offers no clear support for or against a reading.
- When both Tibetan translations of the commentary agree, they are given the siglum TV.

Sigla and Abbreviations

TaRaĀ	Tattvaratnāvaloka
TaRaĀ-Vi	Tattvaratnāvalokavivarāṇa
E _{DH}	Dhīḥ vol. 21, pp. 129–149.
K	NAK 5–252 = NGMPP A 915/4
TM _D	<i>De kho na nyid rin po che snang ba</i> . Tōhoku no. 1889. sDe dge bstan 'gyur, vol. Pi, fols. 203r3–204r5. Tr. by 'Gos Lhas btsas
TVA _D	<i>De kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa</i> . Tōh. 1890. sDe dge bsTan 'gyur, vol. 44 (rGyud 'grel, Pi), fols. 204r5–214v4. Tr. by 'Gos Lhas btsas.
TVB _G	<i>De kho na nyid rin po che snang ba'i rnam par bshad pa</i> . Ōtani no. 4793. bsTan 'gyur gSer bris ma, vol. 84 (83 in BDRC outline(?)), (rGyud 'brel, Zhu), fols. 70v–85v. translator given.
TV	Both Tibetan translations of the commentary (differences, if any, indicated in a mini-aparatus)
<i>ac</i>	<i>ante correctionem</i>
<i>deest</i>	omitted in
<i>diag. conj.</i>	diagnostic conjecture [e.g. 'reconstructed' from Tibetan]
<i>conj.</i>	conjecture
<i>em.</i>	emendation [an emendation is made with a high degree of confidence, whereas a conjecture proposes a correction while acknowledging a greater possibility for alternatives]
fol./fols.	folio/folios
<i>pc</i>	<i>post correctionem</i>
<i>r</i>	recto
<i>v</i>	verso

Σ_X	Reading shared in all witnesses but X
((kiṃcit))	Reading uncertain—either illegible or otherwise in doubt
<kiṃcit>	Reading cancelled
†kiṃcit†	Reading does not make sense to the editor and an adequate conjecture was not able to be chosen.
[kiṃcit]	Indication of a diagnostic conjecture
..	Damaged <i>akṣara</i> (one . per half <i>akṣara</i>)
...	Lacunae of an unknown quantity of <i>akṣaras</i>
°	Mark of abbreviation

Text

1 maṅgalācaraṇam

[K fol. 1r] [siddham]¹ namaḥ śrīsadgurupādebhyaḥ |ⁱ
 anupamasukharūpī śrīnivāso 'nivāso
 nirupamadaśadevīrūpavidyaḥ² savidyah |
 tribhuvanahitasaukhyaprāptikāro 'vikāro
 jayati kamalapāṇir yāvad āśāvikāśāḥ || 1 ||ⁱⁱⁱ

[K fol. 2r3] namaḥ samantakāyavākcittavajrāya.ⁱⁱⁱ

anupametyādi. kamalaṃ padmaṃ pāṇau yasya sa kamalapāṇir a-
 valokiteśvaro bhagavāñ jayatīti sambandhaḥ. kiṃviśiṣṭaḥ? anupa-

ⁱ Scribal homage

ⁱⁱ This verse is in Mālinī metre.

ⁱⁱⁱ Scribal homage

¹ [siddham]] K; om E_{DH}

² nirupama° E_{DH}; nirūpama° K

mam ity^{3,iv} atipraṇītatvamahattvāsaṃsārasthāyitvalakṣaṇair⁴ dharmair yuktasyānyasyābhāvād upamārahitam sukham eva rūpaṃ svabhāvo yasya sa tathoktaḥ. punar api kiṃviśiṣṭaḥ? śrīḥ puṇyajñānasambhāralakṣaṇā, tasyā nivāsa āśrayo yaḥ sa tathā. dharmakāyarūpatvena^{5,v} sarvagatatvāt [E_{DH} p. 132] pratiniyatanivāsābhāvād anivāsaḥ.

punaḥ kīdṛśaḥ? nirupamāḥ paramarūpayauvanaśṛṅgārādirasamahākaraṇādiyuktatvenopamātikrāntā rūpavajrādītārāparyantadaśadevīrūpā vidyāḥ paricāraikatvena⁶ yasya sa tathā. saha svābhārūpayā vidyayā⁷ vartata iti savidyāḥ. tribhuvanasya tribhuvanavartino janasya yad dhītam āyatipathyam^{8,vi} buddhatvādikaṃ, sau-

^{iv} Here one may wish to conjecture a reading such as, *anumapetyādi. anumapamam ity* ... This reading is partially suggested by TV: *khyad par ji lta bu zhiḡ dang ldan zhe na | dpe med ces bya ba la sogs pa smos te | dpe med pa ni (ni)* TV_{AD}; *dang* TV_{BG}). The corruption, if there is one, can be seen as a kind of haplography. The text nonetheless reads acceptably well with the transcribed reading (although perhaps less smoothly); thus we feel that while a conjecture is possible it is not strongly compelling.

^v The manuscript's *dharmakāyarūpitvena* is theoretically acceptable and nearly synonymous; however, *dharmakāyarūpatvena* is more expected, with forms in *rūpatvena* being vastly more frequent in Classical Sanskrit. TV's reading *chos kyi sku'i ngo bo nyid kyi* does not clearly confirm either variant, as *rūpin* in the root verse is also translated as *ngo bo*. We provisionally adopt *dharmakāyarūpatvena*, but cannot fully discount the transmitted reading.

^{vi} We need not necessarily read a compound for *āyatipathyam*, treating instead *āyati* as a locative of *āyat*. The expression appears as a gloss for *hita* in several Buddhists texts, such as in Vilāsavajra's *Mantrārthāvalokinī*: *mahyam hitam maddhitam hitam āyatipathyam āgāmipariṇāmatvāt* (p. 233). Similarly, Durvekamiśra writes in his *Hetubinduṭīkāloka*: *parasmai hitam āyati pathyam* (p. 212). In

³ kiṃviśiṣṭaḥ? anumapamam ity] K E_{DH}; *khyad par ji lta bu zhiḡ dang ldan zhe na | dpe med ces bya ba la sogs pa smos te | dpe med pa ni* TV_{AD}; *khyad par ji lta bu zhiḡ dang ldan zhe na | dpe med ces bya ba la sogs pa smos te | dpe med pa dang* TV_{BG} (kiṃviśiṣṭa ity āha anumapamam ityādi. anumapamam)

⁴ °saṃsārasthāyitva°] K; °saṃsārasthāyisva° E_{DH}

⁵ dharmakāyarūpatvena] *em.*; dharmakāyarūpitvena K E_{DH}

⁶ paricāraikatvena] *em.*; sapari(c)āraikatvena K; saparivāraikatvena E_{DH}

⁷ vidyayā] K E_{DH}; *rig pa ste | shes rab* TV (vidyayā prajñayā)

⁸ āyatipathyam] *variant word division in* E_{DH}: *āyati pathyam*; *and in* K: *āyati | pathyam*

khyam tadātve pathyam⁹ cakravartitvādikam,^{vii} tasya yā prāptiḥ¹⁰

both cases, the construction is ambiguous, but in the latter case, the editors of Durvekamiśra's text have not taken it as a compound.

The word *āyatipathya* is used less ambiguously in compound by Śākyarakṣita, quoted in the following note. Similarly, the roughly parallel expression *āyatisukha* is evidently treated as a compound by Yaśomitra in his *Abhidharmakośavyākhyā*: *aihikasukhārtham apuṇyam iti. ihasukhāpekṣayā tat kṛtaṃ nāyatisukhāpekṣayety arthaḥ* (vol. 1 p. 299). Note also the contrast made with *aihikasukha*. Likewise, we can find a compounded form of *āyatiduhkha* in a verse attributed to Naradatta in the *Subhāṣitaratnakośa*: *muṇḍāpriyād āyatiduhkhadāyino vasantam utsārya vijrmbhitaśriyaḥ | na kaḥ khalāt tāpitamitramanḍalād upaiti pāpaṃ tapavāsarād iva ||* 'Who does not become miserable because of a rogue who, like a hot day, is hated by widows (? *muṇḍā*) (the hot day being hated by bald men), who leads to future pain, whose wealth expands after he expels those living with him (like the hot day manifests its richness having dismissed the spring), and who annoys his circle of friends (like on a hot day the orb of the sun is heated) (cf. *ingalls1965*).

^{vii} The text is insecure here but perhaps not far from the author's intention. Where the manuscript reads *tad dāpayati pathyam* (word division unclear, *pa* and *ya* touching), we conjecture *tadātve pathyam*, following only partially the lead of TV_{AD}. The Tibetan translations read as follows: *gang la phan pa ni ma 'ongs pa'i phan pa ste | sangs rgyas nyid la sogs pa'o || de la bde ba ni 'phral gyi phan pa ste |* (TV_{AD}); *gang la phan pa ni ma 'ongs pa'i phan pa ste | sangs rgyas nyid la sogs pa dang | de la bde ba ni bde ba ste | 'khor lo bsgyur ba nyid la sogs pa'o ||* (TV_{BG}). It appears that TV_{BG} also transmits a corrupt reading with *de la bde ba nit bde ba ste*. TV_{AD} suggests reading something that contrasts with *āyatipathyam*, for which *tadātve pathyam* fits. Another possibility is *āpātathyam*, but *tadātva* is more often used in contrast with *āyati*. See, for example, Śākyarakṣita's *Vṛttamālāstutivṛtti*: *prthagjanatve 'pi āyatipathyadarśinas tadātve ca niṣpāpāḥ* (p. 299); 'Although ordinary people, they see the future welfare and are without sin in the present moment.'

The Tibetan translations also suggest that *hita* and *saukhya* are linked with relative and correlative pronouns: *gang la* and *de la*, or *yasya* and *tasya* in Sanskrit. This does not yield good sense. It is possible that *tadātve* was misread by the translator as a correlative pronoun, while it is also possible that a second relative pronoun (*yat*) or a conjunction (*ca*) was found in the original text near *saukhyaṃ*. Here *hitasaukhya* within the larger compound is only really viable as a *dvandva*: Avalokiteśvara causes the attainment of (ultimate) welfare and (temporary) happiness for all beings. Given that, *tayor yā prāptiḥ* might be preferable to *tasya yā prāptiḥ*, but the singular is also probably acceptable in place of the dual.

⁹ *saukhyaṃ tadātve pathyam*] *conj.*; *tad dāpayati pathyam* K E_{DH} (word division unclear); *de la bde ba ni 'phral gyi phan pa* TV_{AD}; *de la bde ba ni bde ba ste* TV_{BG}

¹⁰ *prāptiḥ*] K E_{DH}; *thob pa ni rnyed pa ste* TV (*prāptir lābhaḥ*)

[K fol. 2v] sākṣātkriyā, tasyāḥ karaṇaṃ kāro yasya sa tathā.^{viii} apari-nirvāṇadharmakatvenāpratiṣṭhitanirvāṇarūpatvenā¹¹ nyathātvala-kṣaṇasya vikāśyābhāvād avikāraḥ. evaṃviśiṣṭo bhagavāñ jayati.

kiyantaṃ kālam ity āha—yāvad āśāvikāśāḥ. āśa daśa diśo ga-ganasvarūpāḥ. yadvā āśāḥ sarvasattvānāṃ bhavabhogatrṣṇāḥ.¹² tā-sāṃ vikāśā avakāśāḥ pravartanāni, prādurbhāvā iti yāvat. te yāvat tāvad¹³ bhagavāñ jayati, sarvahariharaḥiranyagarbhādibhyaḥ pra-kṛṣṭo bhavatīty arthaḥ.

atrānupamasukharūpīty anena svārthasamṣattih kathitā. śrīni-vāsa ity anena tadupāyaḥ, puṇyajñānasambhārayoḥ śrīśābenābhi-hitatvāt. tribhuvanahitasaukhyapṛāptikāra ity anena parārthasam-pattir uktā. nirupamadaśadevīrūpavidyaḥ savidya ity anena tadupāyaḥ, ¹⁴tathābhūtadaśadevīdvātriṃśallakṣaṇāśītyanuvyañjanakā-yākāraśūnyena¹⁵ sarvākāraparārthasamṣatteḥ kartum āśakyatvād iti.

^{viii} It is notable that Vāgīśvakīrti evidently understands °*prāptikāra* as a *bahuvrīhi*, whereas other commentators may prefer to treat it akin to *kumbhakāra* and therefore as an *upapadasamāsa* as per *Aṣṭādhyāyī* 3.1.18. Given the latter understanding, the expected gloss for *prāptikāra* would be *prāptim karoti*. Compounds ending in *kāra* are occasionally analysed as *ṣaṣṭhītatpuruṣas*: see, for examples, Vijñāneśvara's *Mitākṣarā* ad *Yājñavalkya-dharmaśāstra* 2.61 on *satyaṃkārakṛta*, here referring roughly to a thing 'acquired with a pledge', i.e., acquired as earnest money: *karaṇaṃ kāraḥ, bhāve ghañ. satyasya kāraḥ satyaṃkārakṛta—kāre satyāga-dasya* (*Aṣṭādhyāyī* 6.3.70) *iti mum. satyaṃkāreṇa kṛtaṃ satyaṃkārakṛtam* (p. 275). We are unable to provide another example of a compound ending in *kāra* analysed as a *bahuvrīhi*, but we should also note that the compound *prāptikāra* is itself rare.

TV does not clearly reflect a *bahuvrīhi* analysis, nor does it very clearly point to another reading: *de dag sgrub par mdzad po gang yin pa de la de skad ces bya'o* (TVA_D); *de dag gi rgyu mdzad pa gang yin pa de la de skad ces bya'o* (TVB_G).

¹¹ °rūpatvenā°] K E_{DH}; ngo bo rnyed pas TVA_D; ngo bo brnyed pas TVB_G (°rūpa-prāptyā°)

¹² °trṣṇāḥ] E_{DH} (°trṣṇās); trṣṇā K

¹³ te yāvat tāvad] *em.*; tā yāvat tāvad K E_{DH}; de srid du TV (tāvad)

¹⁴ tathābhūta°] K E_{DH} TVB_G (*de lta bu*); *no reflex in* TVA_D

¹⁵ °kāyā°] K E_{DH}; dam pa'i sku TV (°satkāyā°)

2 prajoyanādi

śrīmantranītigatacārucaturthaseka-
rūpaṃ vidanti na hi ye sphuṭaśabdaśūnyam |
nānopadeśagaṇasaṃkulasaptabhedais
teṣaṃ sphuṭāvagataye kriyate prayatnaḥ || 2 ||^{ix}

śrīmantranītiśabdena¹⁶ sāmānyayogatantravācakenāpi śrīsamājah¹⁷
parigr̥hyate, caturthārthakasyānyatrāsambhavāt. śeṣaṃ subodham.
nānācāryopadeśagaṇasaṃkulai[E_{DH} p. 133]r vyākulaiḥ¹⁸ saptabhir
bhedaīḥ prakāraiḥ¹⁹ atītānāgatavartamānācārya²⁰ gatopadeśarāśisaṃ-
grāhakaiḥ.^{21,x} sphuṭāvagataye sukhena sphuṭapratītyartham²² iti.

^{ix} This verse is in Vasantatilakā.

^x In this case TVB_G resembles closely the Sanskrit text transmitted in K, apart from the addition of a further gloss after *vyākula*. The reading *nam par bkab pa* ('covered') doesn't yield much sense, but it could be a mistake for *nam par bkang ba* ('filled'), which is perfectly fitting and synonymous with TVA_D's *nam par khyab pa* (Negi records the latter as rendering *vipūrṇa* in some texts). One may wish to conjecture such a reading. TVA_D is significantly different here, even though most of the words of the transmitted Sanskrit text are still reflected: *du ma'i man ngag ces bya ba la sogs pa la | 'das pa dang ma 'ongs pa dang | da ltar gyi slob dpon du ma'i man ngag gi tshogs yang dag par bsduṣ pa'i mdun gyi dbye bas yongs su dkrugs pa ni | nam par dkrugs pas nam pa thams cad la nam par khyab pa ste | des bsgrub par bya ba dkrugs pa'o ||* The text is dubious but reflects a Sanskrit text along the following lines: *nānopadeśetyādi. atītānāgata-vartamānācāryopadeśarāśisaṃgrāhakaiḥ saptabhir bhedaīḥ saṃkulair vyākulaiḥ sarvatravīpūrṇaiḥ taiḥ sādhyasaṃkulaiḥ.*

¹⁶ śrīmantranītiśabdena] K E_{DH} TVB_G (dpal ldan sngags kyi gzhung lugs zhes bya ba'i sgras); dpal ldan sngags kyi gzhung lugs shes || zhes bya ba la sogs pa la | sngags kyi gzhung lugs zhes bya ba'i sgras ni | TVA_D (śrīmantranītigatetyādi. mantranītiśabdena)

¹⁷ śrīsamājah] K E_{DH}; shugs kyis dpal gsang ba 'dus pa TV (sāmarthyāt śrīsamājah)

¹⁸ vyākulaiḥ] K E_{DH}; nam par dkrugs pas nam pa thams cad la nam par khyab pa TVA_D; nam par 'khrugs pa nam par bkab pa ste TVB_G; vyākulair vipūrṇaiḥ possible conj. (see notes)

¹⁹ prakāraiḥ] K E_{DH}; no reflex in TV

²⁰ °vartamānā°] E_{DH}; °pravartamānā° K

²¹ °gato°] K E_{DH} TVB_G (gtogs pa); no reflex in TVA_D

²² sukhena sphuṭapratītyartham] K E_{DH}; bde bar gnas par khong du chud par bya ba'i phyir TVA_D; bde bar gsal bar khong du chud par bya'o TVB_G

3 tīrthikānām tattvaṃ sādhyam ca

sambhrāntabodhā nikhilā hi tīrthyās
tattvasya sādhyasya ca rūpavittau |
tebhyaḥ prakṛṣṭaḥ kila tattvavettā
vedāntavāditī janapravādaḥ || 3 ||^{xi}

sambhrāntetyādi. sambhrānto vibhrānto bodhaḥ prajñāviśeṣo ye-
ṣaṃ tīrthikānām te tatho[K fol. 3r]ktāḥ.²³ sarva eva tīrthyā ātmā-
tmīyagrahatimiropahatabuddhinayanāḥ. tattvaṃ idam iti sādhyam
idam²⁴ iti ca tattvasya sādhyasya yat²⁵ svarūpaṃ tasya yā vittīḥ
pratītiḥ, tasyāṃ bhrāntāḥ. śeṣaṃ subodham.

nanu tattvasādhyayor upādeyatvenaika rūpatvāt katham tattva-
sya sādhyasya ceti^{26,xii} bhedena nirdeśa iti cet. asad etat. tattvaṃ
hy upādeyatve 'pi²⁷ sukhaduḥkhopekṣādisakalapratibhāsasaṃdoha-
vyāpakam.²⁸ sādhyam cānabhimataparihāreṇecchālakṣaṇaṃ pha-
lam upādeyatve 'pi sakalaprañibhir avaśyam evāsādhyavyāvṛtṭyā
sādhayitavyatvenābhimatam ity adoṣaḥ.

4 vedāntavādinām śrāvakapratyekabuddhānām ca sādhyāni

tatra tāvad²⁹ vedāntavādyabhimataṃ sādhyam āha—ānandarūpaṃ
ityādi.

^{xi} This verse is in Indravajrā.

^{xii} E_{DH} misreads the manuscript as *tattvasya sādhyasya ceti* and supplies *katham* after *ceti*. There is in fact a *katham* before *tattvasya* in the manuscript, but the *tat* preceding that *katham* is evidently a corruption.

²³ te tathoktāḥ] K^{pc}; te thoktāḥ K^{ac}; tathoktāḥ E_{DH}

²⁴ sādhyam idam] *em.*; sādhyam cedam K E_{DH}

²⁵ yat] E_{DH} (*em.*); tat K

²⁶ katham tattvasya sādhyasya ceti] *em.*; tat katham tattvasya sādhyasya ceti K;
tattvasya sādhyasya ceti katham E_{DH} (*em.*)

²⁷ upādeyatve 'pi] *conj.* (TV: blang bar bya ba nyid yin yang); upādeyatvenāpi K
E_{DH}

²⁸ 'vyāpakam] K ('kaṃ) E_{DH} TVB_G (khyab par byed pa yin la); shes bya tsam du
khyab par byed pa yin la TVA_D ('vyāpakam jñeyamātratvena)

²⁹ tāvad] K E_{DH} TVA_D (re zhig); *no reflex in* TVB_G

ānandarūpaṃ svavid^{xiii} aprakampyaṃ
vedāntinaḥ sādhyam uṣanti śāntam³⁰ |
saśrāvakāḥ³¹ khaḍgajināś ca sādhyam
icchanti rūpādyupadher virāmam || 4 ||

ānandarūpaṃ iti sadāsukhamayatvāt. svavid iti jyotirūpatvena³²
svayaṃ prakāśamānatvāt.³³ aprakampyaṃ iti nityatayā³⁴ kampa-
yitum aśakyatvāt. śāntam³⁵ iti kleśopakleśasūnyatvena parikalpita-
tvāt. evaṃvidhaṃ sādhyam uṣanti kāmayaṃte.

saha śrāvakaḥ varṭante ye khaḍgajināḥ khaḍgaviṣṇakalpā e-
kacāriṇo varṅacāriṇāś³⁶ ca pratyekabuddhāś te sādhyam icchanti.
kīḍṣam? rūpādyupadher virāmaṃ rūpavedanāsaṃjñāsaṃskāravi-
jñānalakṣaṇānāṃ upadhīnāṃ skandhānāṃ virāmaṃ vicchedam, ni-
rodham iti yāvat. [E_{DH} p. 134] etad uktaṃ bhavati—sarvaśrāvaka-
pratyekabuddhāḥ sopadhiśeṣanirupadhiśeṣabhedenā bhinne 'pi ni-
rvāṇe³⁷ nirupadhiśeṣam eva nirvāṇaṃ sā[K fol. 3v]kṣātkartavyatve-
na sādhyam pratipannāḥ.

5 pāramitānayavādināṃ caturvidhaṃ sādhyam

idānīm pāramitānayavādināṃ abhimataṃ³⁸ caturvidhaṃ sādhyam
āha—ākāraśūnyam ityādi.

ākāraśūnyaṃ gaganendurūpaṃ
pratyātmavedyaṃ karuṇārasaṃ ca |
sallakṣaṇair bhūṣitam³⁹ arthakāri

^{xiii} From the commentary it is clear that *svavid* is not in compound; thus, being an accusative form of a feminine noun, we expect *svavidam*. The form may be grammatically justifiable if it is treated as neuter adjective, akin to *vedavid*.

³⁰ śāntam] *corr.*; sāntam K E_{DH}; *no reflex in* TM_D

³¹ saśrāvakāḥ] *em.*; saśrāvakā K E_{DH}

³² jyotirūpatvena] K; jyotirūpatvena E_{DH}

³³ prakāśamānatvāt] E_{DH} (*em.*); prakāśamānāt K

³⁴ nityatayā] E_{DH}; anityatayā K TV (mi rtag pa nyid kyis)

³⁵ śāntam] *corr.*; sāntam K E_{DH}

³⁶ varṅacāriṇāś] K TV (tshogs kyī spyod pa); vanacāriṇāś E_{DH}

³⁷ nirvāṇe] E_{DH}; nirvāṇa° K

³⁸ abhimataṃ] E_{DH}; abhimata K

³⁹ bhūṣitam] E_{DH}; bhuṣitam K

dānādinīṣyandam apetasaukhyam || 5 ||

sānandasallakṣaṇamaṇḍitāṅgaṃ
sambhujyamānaṃ daśabhūmisamsthaiḥ |
sattvārthakāri pravadanti sādhyam
dānādiṣaṭpāramitānayasthāḥ || 6 ||^{xiv}

5.1 pāramitānaye prathamam sādhyam

ākārair nīlapītasukhaduḥkhādibhiś citrarūpaiḥ śūnyaṃ nirākāram.
ata eva gaganasyeva nirākāratvenendor iva prabhāsvaratvena rū-
paṃ svabhāvo yasya tat tathā. pratyātmavedyam iti svasaṃvedanaik-
avedyam.⁴⁰ karuṇā duḥkhād⁴¹ duḥkhahetor vā sakalajagadabhyu-
ddharaṇakāmātā.^{42, xv} saiva rasaḥ svabhāvo yasya tat tathoktam. e-
tad uktaṃ bhavati—nīlapītādicitrākāraśūnyaṃ nirābhāsaṃ⁴³ nira-
ñjanaṃ^{xvi} gaganopamaṃ svacchaṃ sakalajagadarthakāri^{xvii} mahā-
karuṇāyuktaṃ pratyātmavedyam pāramitopadeśaśabdābhidheyam
sādhyam iti pāramitānaye prathamam sādhyam.

^{xiv} These two verses are in Indravajrā.

^{xv} An alternative to °*abhyuddharaṇakāmātā* is to read °*samuddharaṇakāmātā*. This definition of *karuṇā*, in various forms, is well known in Buddhist texts. See, for instance, Durvekamiśra's *Hetubinduṭīkāloka*: ... *duḥkhāt duḥkhahetor vā samuddharaṇakāmātā nāma yā karuṇā* ... (p. 234); or Manorathānandin's *Pramāṇavārttikavṛtti*: *duḥkhād duḥkhahetośca samuddharaṇakāmātā karuṇā* (edition reads *dukhā*°; p. 21).

^{xvi} One may instead wish to accept the manuscript reading *nirābhāsanirañjanaṃ*, which is understandable as a *viśeṣaṇasamāsa*. The combination of *nirābhāsaṃ nirañjanam* occurs in a verse from an untraced source cited in Raviśrījñāna's *Amṛtakaṇikā*: *yat kāyaṃ sarvabuddhānāṃ nirābhāsaṃ nirañjanam | ajñātam a-
kṛtaṃ śuddham abhāvādivivarjitam* || (p. 19)

^{xvii} *sakalajagadarthakāri* can also be read in compound with *mahākaruṇā*°. This is reflected in both Tibetan translations: 'gro ba ma lus pa'i don byed pa'i snying rje chen po. Regardless, the two are evidently closely related.

⁴⁰ svasaṃvedanaikavedyam] E_{DH} (*em.*) (°vedyam); svasaṃvedyanaikavedyam K

⁴¹ karuṇā duḥkhād] K; karuṇāduḥkhā° E_{DH}

⁴² °*abhyuddharaṇakāmātā*] *em.*; °*atyuddharaṇakāmātā* K E_{DH}

⁴³ nirābhāsaṃ] *em.*; nirābhāsa° K E_{DH}

5.2 pāramitānaye dvitīyaṃ sādhyam

śobhanāni ca tāni lakṣaṇāni ca dvātriṃśallakṣaṇasaṃjñakāni,^{44,xviii} tair bhūṣitam. arthaṃ janānāṃ prayojanaṃ kartuṃ śīlaṃ svabhāvo yasya tad arthakāri.⁴⁵ dānādīnāṃ daśapāramitānāṃ niṣyandaṃ^{xix} tatprakarṣaprabhavatvena sadṛśaṃ phalam.^{xx} duḥkhasya pūrvam eva prahīnatvāt sāksātkaraṇāvasthāyāṃ^{46,xxi} saukhyasyāpy abhāvād⁴⁷ upekṣārūpatvenāpetasaukhyam apagatasaukhyam. etad uktaṃ bhavati—dvātriṃśallakṣaṇadharāśītyanuvyañjanavirājitaśarīraṃ sakalajagadarthakāri dānādīpāramitābhyāsa[†]balenātmānaṃ⁴⁸

^{xviii} The manuscript reading *ceti* after *dvātriṃśallakṣaṇasaṃjñakāni* appear superfluous. The commentary analyses *sallakṣaṇa* as a *karmadhāraya*, glossing *sat* with *śobhana*; *dvātriṃśallakṣaṇa* serves as a clarification of that, requiring no further conjunction. Likewise, the words *iti* and *saṃjñaka* together are redundant. In TV, the *zhes bya* following the phrase may either render *iti* or *saṃjñaka*—we find this rendering for the latter in the commentary on verse 9 for *mahāsukhasaṃjñaka*. We cannot fully discount that Vāgīśvarakīrti wrote the transmitted reading, nor can we give a clear explanation for the corruption, if it is one. Nonetheless, given that this appears to be genuine redundancy rather than simply a stylistic oddity, we provisionally conjecture a slightly smoother reading.

^{xix} Here *niṣyandaṃ* should be understood either as an accusative form (as it is in the verse) or (less likely) anomalously as a neuter noun.

^{xx} cf. *Abhidharmakośa* 2.57c: *niṣyando hetusadṛśaḥ*. Vāgīśvarakīrti perhaps also alludes to Dharmakīrti's definition of yogic perception in *Nyāyabindu* 11: *bhūtārthabhāvanāprakarṣaparyantaṃ yogijñānaṃ ceti*.

^{xxi} ISAACSON (personal communication) proposes *sāksātkaraṇāvasthāyāṃ* or *sāksātkṛtyāvasthāyāṃ* as potentially superior readings to the manuscript's *sāksātkṛtāvasthāyāṃ* or the previous edition's *sāksātkṛtāvasthāyāṃ*.

In support of the former, see Vāgīśvarakīrti's *Samkṣiptābhiṣekavidhi*: *tadanantaram ekatathātāmatena tayaiva bhinnamate tv ānaya svasaṃviditajñānasāksātkaraṇāvasthāyāṃ pūrvoktagāthayā adhyeṣitavate śiṣyāya tatpāṇau tasyāḥ pāṇim pratisthāpya* | (p. 417)

⁴⁴ *dvātriṃśallakṣaṇasaṃjñakāni*] *conj.*; *dvātriṃśallakṣaṇasaṃjñakāni ceti* K E_{DH}; *mdzes pa'i mtshan sum cu rtse gnyis zhes bya ste TV* (*dvātriṃśatsallakṣaṇānīti / dvātriṃśatsallakṣaṇasaṃjñakāni*)

⁴⁵ *tad arthakāri*] K E_{DH} TVA_D (*de ni don mdzad pa'o*); *de ni de'i don mdzad pa'o* TVB_G (*tad tadarthakāri*)

⁴⁶ *sāksātkaraṇāvasthāyāṃ*] *conj.* (ISAACSON); *sāksātkṛtāvasthāyāṃ* E_{DH}; *sāksātkṛtāvasthāyāṃ* K

⁴⁷ *abhāvāt*] *em.* (ISAACSON); *abhāvatvāt* K E_{DH}

⁴⁸ *balenātmānaṃ*] K E_{DH}; *stobs kyis bdag nyid TVA_D*; *stobs kyis byung ba TVB_G*

† samyaksambuddharūpaṃ sukhaduḥkharahitatvenopekṣārūpaṃ
dvitīyaṃ sādhyam.

5.3 pāramitānaye tṛtīyaṃ sādhyam

[E_{DH} p. 135] sānandetyādi. sahānandena vartata iti sā[K fol. 4r]na-
ndam. sānandaṃ ca tat sallakṣaṇamaṇḍitāṅgaṃ ca⁴⁹ sambhujyamā-
naṃ dharmadeśanādvāreṇopajīvyamānam.^{50,xxii} kaiḥ? daśabhūmī-
śvaraiḥ, pariśiṣṭabhūmisthitānām⁵¹ agocaratvāt. daśabhūmiprāptair
avalokiteśvaramaṇjuśrīprabhṛtibhir upabhujyamānam iti yāvat. e-
tad uktaṃ bhavati—śuddhāvāsopari ghanavyūhasaṃjñake⁵² samya-
ksambuddhabhuvane yathā bhagavān ānandarūpaḥ sambhogakā-
yātmā nirmāṇadvāreṇa⁵³ sakalajagadarthasaṃpādakāḥ śrāvakapra-
tyekabuddhanavabhūmīśvarair apy adṛśyaśarīro daśabhūmīśvarair
eva paraṃ bodhisattvair⁵⁴ dharmāśravaṇadvāreṇopabhujyamāna⁵⁵
āsaṃsāraṃ cakāsti, tathaiva tat sādhyam iti tṛtīyam.

5.4 pāramitānaye caturthaṃ sādhyam

saṃpūrya dānādiguṇān aśeṣān
saṃbuddhakṛtyaṃ⁵⁶ sakalaṃ ca kṛtvā |
yad bhūtakoteḥ karaṇaṃ ca sāksāt
sādhyam tad apy asti nirodharūpaṃ || 7 ||^{xxiii}

^{xxii} For *upajīvyamāna* we might expect *nye bar 'tsho ba* in Tibetan. Below *upabu-
jyamāna* is translated as *longs spyod par bya ba* and then *nye bar longs spyod par
bya ba*.

^{xxiii} This verse is in Indravajrā metre.

⁴⁹ sallakṣaṇamaṇḍitāṅgaṃ ca] *em.* (ISAACSON); sallakṣaṇamaṇḍitāṅgaṃ K E_{DH}

⁵⁰ °opajīvyamānam] K E_{DH}; nye bar longs spyod par gyur pa'o TV (°opabhujya-
mānam)

⁵¹ pariśiṣṭabhūmi°] *corr.*; pariśiṣṭa bhumi° E_{DH}

⁵² °saṃjñake] *em.*; °saṃjñako K; °saṃjñakāḥ E_{DH} (*em.*)

⁵³ nirmāṇadvāreṇa] K E_{DH}; sprul pa'i sku'i sgo nas TV (nirmāṇakāyadvāreṇa)

⁵⁴ paraṃ bodhisattvair] K E_{DH} (°sattvair); mchog tu gyur pa'i byang chub sems
dpa' TV (paramabodhisattvair)

⁵⁵ °bhujyamāna] *em.*; °bhujyamānam K E_{DH}

⁵⁶ saṃbuddhakṛtyaṃ] *em.* (*cf.* TaRaA-V: saṃbuddhānām ... avaśyakartavyaṃ
kṛtsnam); saṃbuddhya kṛtyaṃ K E_{DH}

saṃpūryetyādi. dānādipāramitā eva guṇā, guṇyante^{xxiv} 'bhyasyanta iti kṛtvā. tān saṃpūrya paripūrṇān⁵⁷ kṛtvā, yat saṃbuddhānāṃ kṛtyaṃ sakalam^{58,xxv} avaśyakartavyaṃ kṛtsnaṃ tad api kṛtvā, bhūtakoteḥ sūnyatālakṣaṇāyās cittacaittanīrodhātmikāyā⁵⁹ yat sāksāt karaṇaṃ tad api sādhyam astiti pāramitānayasthā evaṃ bruvate caturthaṃ sādhyam iti.

6 mantranaye saptavidhaṃ sādhyam

6.1 mantranaye prathamam sādhyam

idāniṃ mantranayopadiṣṭaṃ saptavidhaṃ⁶⁰ sādhyam kathayitum āha—svābhāṅganetyādi.

svābhāṅganāśleṣi⁶¹ janārthakāri⁶²
 duḥkhaiḥ sukhaiś caiva vimuktirūpam |
 aśīyanuvyañjanabhūṣitāṅgam
 apetakalpaṃ pravadanti sādhyam || 8 ||^{xxvi}

^{xxiv} In the *Dhātupāṭha*, the tenth class verbal root $\sqrt{\text{guṇa}}$ is said to express *āmantrana*. Here, however, this is a denominative verb with the sense of *āmreḍaṇa* (multiplication/repetition) formed from the noun *guṇa*.

^{xxv} The manuscript's reading of simply *sakalam* instead of *kṛtyaṃ sakalam* is asymmetrical given the following gloss, *avaśyakartavyaṃ kṛtsnaṃ*. Here TV reads simply *nges par mdzad par bya ba ma lus pa*, reflecting only the gloss and neither *sakalam* of the K nor the conjecture *kṛtyaṃ sakalam*. It is also possible that *sakalam* is a mistaken scribal addition, but it's also possible that even if the Tibetan translators saw *kṛtyaṃ sakalam*, they chose not to render this because of the superfluous sounding result in Tibetan. We believe the manuscript's transmitted reading is improbable.

^{xxvi} This verse is in Upajāti.

⁵⁷ paripūrṇān] *em.*; paripūrṇaṃ K E_{DH}

⁵⁸ kṛtyaṃ sakalam] *conj.*; sakalam K E_{DH}; *no reflex in TV*

⁵⁹ cittacaitta°] E_{DH} (*em.*); cittacaitya° K

⁶⁰ saptavidhaṃ] E_{DH} (TV rnam pa bdun); caturthaṃ K

⁶¹ svābhāṅganāśleṣi] E_{DH} (*corr.*); svābhāṅgaṇāśleṣi K

⁶² janārthakāri] *conj.* (TM_D 'gro ba yi don mdzad; TaRaA-V: jagadarthakāri); ta..rthakāri K (*akṣara uncertain, perhaps gna or mva*); tadarthakāri E_{DH}

svābhāṅganām⁶³ āśleṣitum śīlam svabhāvo yasya tat svābhāṅganā-
śleṣi.⁶⁴ [E_{DH} p. 136] apetakalpaṃ vyapagatakalpam, kalpanārahitam
iti yāvat. anyat subodham. ayam arthaḥ—samāliṅgitasvābhāṅganā-
śleṣi jagadarthakāri^{65,xxvii} dvātriṃśallakṣaṇavibhūṣitaśarīram⁶⁶ upe-
kṣārūpaṃ^{67,xxviii} prathamam sādhyam.

6.2 mantranaye dvitīyaṃ sādhyam

svadevatākāraviśeṣaśūnyaṃ
prāḡ eva sambhāvya sukhaṃ sphuṭaṃ sat |
mahāsukhākhyam jagadarthakāri
cintāmaṇiprakhyam uvāca kaścit || 9 ||^{xxix}

svadevatetyādi. svadevatākāraviśeṣeṇa⁶⁸ sveṣṭadevatākāreṇa śū-
nyam, nirākāram iti yāvat. prāḡ eva prathamataram⁶⁹ upadeśāna-

^{xxvii} The compound °svābhāṅganāśleṣajagadarthakāri is strinckly speaking not i-
mpossible, and could perhaps be interpreted as an instrumental *tatpuruṣa*; howe-
ver, given that this is a prose explanation of the verse, there is no need for the
author to use such a compound and it seems more likely that the scribe left off
the *ikāra*.

^{xxviii} Something along the lines of *āsaṃsārasthāyi sākṣāt kriyata iti* may have dro-
pped out of the text here given TV, but there is no very compelling reason to think
that it did. The addition words certainly relevant, given that it is a pertinent fea-
ture of the first *sādhyā* that it remains active for as long as *saṃsāra* continues to
exist. We can be reasonably sure that TV reflects *āsaṃsārasthāyi* with 'khor ba ji
srid du bzhugs pa, as this is the Tibetan rendering of this word in the next section.

^{xxix} The metre of this verse is Viparītākhyānikī

⁶³ svābhāṅganām] E_{DH} (*corr.*); svābhāṅganām K

⁶⁴ svābhāṅganāśleṣi] *corr.*; svābhāṅganāśleṣi K E_{DH}

⁶⁵ °svābhāṅganāśleṣi jagadarthakāri] *conj.* (TVB_G: nyid dang mtshungs pa'i lha
mos 'khyud pa can 'gro ba'i don mdzad pa); °svābhāṅganāśleṣajagadarthakāri K
E_{DH}; nyid dang mtshungs pa'i lha mos 'khyud pa can | 'gro ba ma lus pa'i don
mdzad pa TVA_D (°svābhāṅganāśleṣy aśeṣajagadarthakāri)

⁶⁶ śarīram] E_{DH}; śarīra K

⁶⁷ upekṣārūpaṃ] K E_{DH}; btang snyoms kyi ngo bo du 'khor ba ji srid du bzhugs
pa mngon du bya ba yin no zhe bya ba TVA_D; btang snyoms kyi ngo bo nyid du
'khor ba ji bzhugs pa mngon sum du bya ba yin zhes bya ba TVB_G (upekṣārūpaṃ
āsaṃsārasthāyi sākṣāt kriyata iti)

⁶⁸ svadevatā°] K E_{DH} TVB_G (rang lha'i); lha TVA_D (devatā°)

⁶⁹ prathamataram] K; prathamataro° E_{DH}

ntaram eva^{70,xxx} devatākāranirapekṣaṃ sukhaṃ sambhāvya, bhāvanayā sāksāt kṛtvā, sphuṭaṃ^{71,xxx} sphu[K fol. 4v]ṭikṛtaṃ san mahā-sukhasaṃjñakaṃ bhavati. tac ca jagadarthakāri cintāmaṇisamānārūpaṃ. etad uktaṃ bhavati—upadeśānantaram eva mantramudrādevatākārarahitaṃ⁷² bhāvanayā sphuṭikṛtaṃ mahāsukhasaṃjñakaṃ cintāmaṇivaj jagadarthakāri⁷³ māyopamam āsaṃsārasthāyi dvitīyaṃ sādhyam.

6.3 mantranaye tṛtīyaṃ sādhyam

kṛtvā sāksāt svādhipaṃ [K fol. 1v] sātārūpaṃ
paścāt tyaktvā sātāmātraṃ phalaṃ syāt |
śuddhaṃ sāksāc chakyate naiva kartuṃ
tenākāro bhāvitaḥ svādhipasya || 10 ||^{xxxii}

kṛtvetyādi. svādhipaṃ sveṣṭadaivataṃ sāksāt kṛtvāmukhikṛtya sātārūpaṃ sukhaikasvabhāvam, paścād devatākāraṃ parityajya, sukhamātraṃ⁷⁴ phalaṃ sādhyam vyavasthitaṃ syāt.

nanu yadi⁷⁵ sāksāt kṛtvāpi devatākāras tyaktavyaḥ, tarhi prathamam eva kasmād [E_{DH} p. 137] vibhāvitaḥ? sukhamātram eva dvitī-

^{xxx} Normally *bshad ma thag pa* in Tibetan has the sense of *anantarokta*, but here the translator probably did intend it to render *upadeśānantaram eva* as we find the same rendering later in the paragraph.

^{xxx} The understanding offered by TV, which reflects *asphuṭaṃ* instead of *sphuṭaṃ*, appears to indicate a misunderstanding on the translator's part, confusing the word division of *kṛtvā sphuṭaṃ*. It is not possible for *sphuṭikṛtaṃ* to take an accusitive object, nor is a form such as *sphuṭikṛtya* possible without larger changes to the text.

^{xxxii} This verse is in Śālinī metre.

⁷⁰ upadeśānantaram eva] E_{DH} (*em.*); upadeśāntaram eva K; bshad ma thag pa'i TV

⁷¹ sphuṭaṃ] K; *deest* in E_{DH}; ma gsal ba TV

⁷² °rahitaṃ] K E_{DH} TVB_G (spangs ste); spangs te | bde ba 'ba' zhiḡ tsam TVA_D (°rahitaṃ sukhamātra°)

⁷³ jagadarthakāri] K E_{DH} TVB_G ('gro ba'i don mdzad pa); 'gro ba ma lus pa'i don mdzad pa TVA_D (sakalajagadarthakāri)

⁷⁴ sukhamātraṃ] *em.*; sukhamātra° K E_{DH}

⁷⁵ nanu yadi] *conj.*; nanu K E_{DH}; gal te TVA_D ([nanu] yadi); *no clear reflex* TVB_G

yasādhyavat kiṃ na vibhāvitam?⁷⁶ kiṃ vṛthāprayāsenety⁷⁷ āha—
śuddham ityādi. śuddham kevalam devatākāravirahitam sukhamā-
tram naiva sāksāt kartum śakyate, ākārahitasya sukhasyānupa-
lambhāt.⁷⁸ tasmāt tena kāraṇenākāro bhāvitaḥ svādhipasyeti tṛti-
yam.⁷⁹ ayam arthaḥ⁸⁰—devatākārasamvalitam eva sukham vibhā-
vya, sāksādbhūte devatākāram tyaktvā, sukhamātram eva sādhyam
uktaguṇam.^{xxxiii}

6.4 mantranaye caturtham sādhyam

gagaṇasamaśarīram lakṣaṇair bhūṣitāṅgam
nirupamasukhapūrṇam⁸¹ svābhayā saṃgataṃ ca |
sphuradāmitamunīndraiḥ⁸² sarvasattvārthakāri
pravadati punar anyāḥ sādhyam ucchedaśūnyam || 11 ||^{xxxiv}

gagaṇetyādi. gagaṇasamaṃ māyopamaṃ vicārāsaham⁸³ śarīram ya-
sya. lakṣaṇair dvātriṃśadbhir⁸⁴ asītibhiś cānuyyañjanair maṇḍitāny
aṅgāni yasya. nirupamaiḥ sthaulya⁸⁵-nairantarya⁸⁶-āsamsārāpravā-

^{xxxiii} Here TV reads *yon tan du 'chad do*, whereas K transmits the reading *uktagu-
ṇam*. It is difficult to say if the Tibetan rendering represents a different underlying
Sanskrit reading, but it does convey a different sense. Whereas the Tibetan seems
to say that the *sādhyā* 'is taught to be a good quality', the Sanskrit suggests the
meaning 'which has the previously mentioned qualities'.

^{xxxiv} This verse is in Mālinī metre.

⁷⁶ vibhāvitam] *em.*; vibhāvitaḥ E_{DH} (*em.*); vibhāgato K

⁷⁷ vṛthāprayāsenety] E_{DH}; vyathāprayāsenety K

⁷⁸ sukhasyā°] K E_{DH} TVB_G (bde ba); bde ba 'ba' zhiḡ TVA_D (kevalasukhasyā°)

⁷⁹ °eti tṛtīyam] *em.* TVB_G (zhes bya ba gsum pa yin no); °eti tṛtīyaḥ K E_{DH}; ste
bsgrub par bya ba gsum pa yin no TVA_D (tṛtīyam sādhyam)

⁸⁰ arthaḥ] E_{DH}; artha K

⁸¹ nirupama°] E_{DH}; nirūpama° K

⁸² °munīndraiḥ] *em.*; °munīndraḥ K E_{DH}

⁸³ māyopamaṃ vicārāsaham] K (*slightly unclrear*); māyopamavicārāsaha E_{DH}

⁸⁴ lakṣaṇair dvātriṃśadbhir] K E_{DH}; mtshan gyi ste | mtshan sum cu rtsa gnyis
TVA_D; mtshan gyis te | mtshan sum cu rtsa gnyis TVB_G (lakṣaṇair [iti] dvātriṃ-
śadbhir lakṣaṇair)

⁸⁵ sthaulya°] K E_{DH}; rgya nom pa nyid dang | rgya che ba nyid dang TVA_D (praṇi-
tatvasthaulya°); lhun che ba nyid dang | TVB_G (sthaulya°)

⁸⁶ °nairantarya°] E_{DH} (*em.*) (TV: bar med pa nyid dang); °nairuttarya° K

hitva⁸⁷-nirāsravatvādibhir upamābhāvād upamātikrāntaiḥ sukhaiḥ
pūrṇaṃ romāgraparyantaṃ^{88,xxxv} saṃpūrṇaṃ.^{xxxvi} svābhayā ca ta-
thābhūtayā saṃgatāṃ samāliṅgitāṃ. sphuradbhir⁸⁹ anantanirmittair
munīndrais tathābhūtair eva sarvasattvārthakāri.⁹⁰ ucchedeneti ni-
rodhena śūnyam tucchaṃ riktam.⁹¹

etad uktaṃ bhavati—gagana-māyā-marīci⁹²-gandharvanagara--
udakacandra-pratibimba-svapnopamam^{93,94} [K fol. 5r] ekānekabhā-
vābhāvagrāhyagrāhakasvabhāvarahitam anādyantam aśeṣavastu-
saṃdohasvabhāvam^{95,xxxvii} anābhāsaṃ nirañjanaṃ sarvopamātikrā-
ntaṃ paramasūkṣmātigambhīraprajñārūpatayā dharmakāyasvabhā-

^{xxxv} This conjecture follows the Tibetan translation, with the reading in the K being difficult to account for. See, for instance, a similar expression in *Siddhaika-vīrasādhana* (author unknown): *tato niḥsṛtaraśmibhir ā pādatalād vālāgraparyā-ntaprapṛptaṃ bhāvyaṭe* (*Sāghanamālā* no. 67, vol. 1, p. 67); *de las byung ba'i 'od zer gyis rkang pa'i mthil nas skra'i rtse mo'i mthar thug pa khyab par bsgoms te* (Tōh. 3461 fol. 116r). ADD REFERENCE

^{xxxvi} TO CHECK: TVA_D appears to be defective here, with different readings in De-
rge Koyosan and Delhi. TVA_D: *ba spu'i rtse mo'i mthar thug par gyur pa'o ||* (*gyur pa'o ||*) Koyosan; *gyur ba'i Delhi* [MW23703]. TVB_G: *ba spu'i rtse mo'i mthar thug par yang dag par gang bar gyur pa'o ||*

^{xxxvii} TV is perhaps ambiguous and may not reflect a different reading of the Sa-
nskrit if *thog ma dang tha ma med pa'i* is understood to qualify *rang bzhin* instead
of *ngos po*.

⁸⁷ °āsaṃsārapravāhitva°] *em.*; °āsaṃsāraṃpravāhitva° E_{DH} K

⁸⁸ pūrṇaṃ romāgraparyantaṃ] *conj.* (TV: gang ba ni | ba spu rtse mo'i mthar thug pa); pūrṇaṃ masimāgrapayantaṃ K; pūrṇatāṃ samāśrayantaṃ E_{DH}

⁸⁹ sphuradbhir] K E_{DH}; 'phro bar gyur pa de yang TVA_D (sphuradbhir tair api) (*other syntactic placement possible*); 'phro ba yang TVB_G (sphurdhbhair api)

⁹⁰ sarvasattvārtha°] K E_{DH} (TVB_G: sems can thams cad kyi don); sems can gyi don TVA_D (sattvārtha°)

⁹¹ tucchaṃ riktam] K; bhūsthaṃ riktam E_{DH}; spangs pa'o TV (tucchaṃ / riktam)

⁹² māyāmarīci°] K E_{DH} (TVB_G: sgyu ma dang | smig rgyu dang ||); sgyu ma dang | smig rgyu dang | smig rgyu dang | TVA_D (māyāmarīcīndrajāla° / māyendrajāla-marīci°)

⁹³ °svapnopamam] E_{DH}; svapnāpayam K

⁹⁴ TVA_D adds an element to the list, perhaps *indrajāla* in Sanskrit. The reading has the advantage of form a list of eight, but this precise list is otherwise unattested as a list of eight illusions.

⁹⁵ anādyantam aśeṣavastusaṃdohasvabhāvam] K E_{DH}; *thog ma dang tha ma med pa'i ngos po ma lus pa'i rang bzhin* TV (anādyantāśeṣavastusvabhāvam)

vam, dvātrimśallakṣaṇavibhūṣitaśarīram aśītyanuvyañjanavirājita-
gātram⁹⁶ paramaśrṅgārayauvanādyupetaṁ svābhāṅganālingitāṅgaṁ
rūpavajrādītārāparyantadevīgaṇair anantaprabhedānimittarati⁹⁷ sva-
rūpaparamānandopabhogadvāreṇa^{xxxviii} pratibimbavat [E_{DH} p. 138]
sambhujyamānaṁ karuṇāsaṁvalitodārarūpatayā sambhogakāya-
rūpam, nānādhimuktivineyajanaparipācanārtham^{xxxix} anekavidha-
prātihāryadvāreṇa⁹⁸ nirmītānantakulāntarbhūtasambuddhabodhi-

^{xxxviii} The compound beginning *anantaprabheda*° is challenging to unpack and not entirely secure in its reading. The K transmits the compound in a way that includes either the word *arati* or *ārati*, neither of which can reject *prima facie*. TVA_D suggests reading *rati*, while TVB_G has no reflex of the word but may be corrupt, given that it sounds rather incomplete. TVB_G is also missing a reflex of *bhedā*, although it does have one of *pra* from *prabheda*, also indicating corruption. The term *aniittarati* or *mtshan ma med pa'i dga' ba* does occur in Jñānapāda's *Samantabhadrasādhana: animittarativiśuddheḥ samastadevīgaṇasvabhāvaṁ tat* | (122ab; reconstructed in szantosarcone2023); *mtshan ma med pa'i dga' ba rnam dag pa | ma lus lha mo'i tshogs kyi ngo bo nyid* || (Tōh. 1855 fol. 34r5; the translation in Tōh. 1856 by Smṛtijñānakīrti poses some problems and need not be dealt with here); 'Because of purification by signless pleasure, that [awareness] has as its nature the group of all goddesses.' This parallel does lend support to reading *animittarati*, but the context is technical and esoteric, so some caution is due.

As for the analysis of the compound, while various possibilities may be entertained, the main ambiguity is whether *anantaprabheda* qualifies *animittarati* or *paramānanda*. An analysis on the basis of the former could read: *anantāḥ prabhedāḥ yasya sānantaprabhedānimittaratiḥ, tatsvarūpasya paramānandasyopabhogaḥ, taddvāreṇa*. Of the Tibetan translation, while TVA_D renders all words found in the Sanskrit text as constituted in some form, it is hard to interpret if one does not remove or modify various instrumental and genitive particles. From *rūpavajrā*° up to *sambhujyamānaṁ*, TVA_D reads: *gzugs rdo rje la sogs pa nas | sgröl ma'i mthar thug pa'i lha mo'i tshogs kyi mtshan ma med pa'i dga' ba'i rang gi ngo bo'i rab tu dbye ba dpag tu med pas mchog tu dga' ba la nye bar longs spyod pa'i sgo nas | gzugs brnyan dang 'dra bas yang dag par longs spyod pa*. TVB_G has the same readings, apart from the two suspected lacunae mentioned above.

^{xxxix} E_{DH} misreports K as reading *paripāvanārtha*.

⁹⁶ °gātram] K E_{DH}; no reflex in TV

⁹⁷ anantaprabhedānimittarati°] conj. (TVA_D: *mtshan ma med pa'i dga' ba'i rang gi ngo bo'i rab tu dbye ba dpag tu med pas*); anantaprabhedānimittārati° K E_{DH}; *mtshan ma med pa'i rang gi ngo bo'i rab tu dpag tu med pas* TVB_G

⁹⁸ anekavidhaprātihārya°] K E_{DH}; rdzu 'phrul dang cho 'phrul rnam pa du ma TVA_D TVB_G (anekaṛddhiprātihārya°)

sattvaspharaṇasamhārakāritvena⁹⁹ nirmāṇakāyātmakam, śūnyatā-
karuṇābhinnabodhicitta¹⁰⁰ svabhāvāmalaprajñopāyasamādhisambhū-
tasatsukhāpūrṇam^{xl} āsaṃsārasthitidharmam¹⁰¹ apratiṣṭhitanirvāṇa-
rūpaṃ nirmalanivātaniścalapradīpaśikhāprabandhanityatayā niro-
dhaśūnyaṃ caturthaṃ¹⁰² sādhyam.

6.5 mantranaye pañcamam sādhyam

kṛtvā sāksāt svādhipaṃ sātārūpaṃ
tyaktvopekṣājñānamātraṃ¹⁰³ phalaṃ syāt |
āsaṃsārasthāyī sattvārthakārī
cintā¹⁰⁴ ratnaprakhyam¹⁰⁵ ekāntaśāntam || 12 ||^{xli}

kṛtvetyādi. sāksāt svādhipaṃ kṛtvā, paścāt¹⁰⁶ tyaktvā, upekṣārūpaṃ
yaj jñānaṃ tanmātraṃ sādhyam syāt. anyat sugamam.¹⁰⁷ etad u-
ktaṃ bhavati—maṇḍalacakrarūpaṃ sāksāt kṛtvā, paścāt tan niro-
dha, upekṣājñānamātraṃ sādhyam syāt pañcamam.

6.6 mantranaye ṣaṣṭham sādhyam

kṛtvā sāksān maṇḍalaṃ sātārūpaṃ
paścāt tasya svecchayā nirvṛtiś^{108,xlii} ca |

^{xl} See Sahajavilāsa, *Svādhiṣṭhānakurukullāsādhana* (SāMā no. 183, p. 383): *tataḥ prajñopāyāmalasamādhisambhūtasatsukhāpūrṇam iva svadehaṃ trailokya ca paśyēt.*

^{xli} This verse is in Śālinī metre.

^{xlii} For the intended meaning of *nirrodha*, learned authors may prefer the word

⁹⁹ °bodhisattva°] *conj.* (TVB_G: byang chub sems dpa'i); °bodhi° K E_{DH}; byang chub sems dpa' la sog pa'i TVA_D (°bodhisattvādi°)

¹⁰⁰ °bodhicitta°] E_{DH}; °bodhicittā° K

¹⁰¹ °dharmam] *conj.* (TV: chos can); dharmāṇām K E_{DH}

¹⁰² caturthaṃ] E_{DH}; caturtha K

¹⁰³ tyaktvopekṣā°] K (E_{DH} *incorrectly reports as* tyajyo°) (TaRaĀ-Vi: tyaktvā, upekṣārūpaṃ yaj jñānaṃ); bhāvopekṣā° E_{DH} (*em.*); no reflex in TM_D

¹⁰⁴ cintā°] K^{pc} E_{DH}; cittā° K^{ac}

¹⁰⁵ °prakhyam] E_{DH}; °prakhyam K

¹⁰⁶ paścāt] E_{DH}; paścāta K

¹⁰⁷ sugamam] E_{DH}; sūgamaṃ K

¹⁰⁸ nirvṛtiś] K; nirvṛtiṃ E_{DH}

sattvārthasyāpy asty abhāvo na vāsmīn
prādurbhāvo nirvṛtād¹⁰⁹ asti yasmāt || 13 ||^{xliii}

kṛtvetyādi. kṛtvā sāksān maṇḍalaṃ sātasaṃvalitaṃ,¹¹⁰ tasya sve-
cchayā nirvṛtir nirodhaḥ.

nanu yadi sāksāt kṛtvāpi paścāt svecchayā nirodhayita[K fol.
5v]vyam,¹¹¹ tadā karuṇāyā anekakālābhyastāyā abhāvaḥ syāt. ta-
syāś cābhāvāt sattvārthābhāvaḥ [E_{DH} p. 139] syād ity āsaṅkyāha
—sattvārthasyāpy asty abhāvo na vetyādi. asmin pakṣe sattvārthā-
bhāvo nāsti, yasmān nirvṛtāc cakrāt karuṇāsaṃvalitāt sattvārthasya
prādurbhāvo 'sti.^{xliv}

etenaitad evāha—sātasaṃpūrṇacakraṃ^{xlv} sāksāt kṛtvā, yāvad i-
ṣṭaṃ kālaṃ vyavasthāpya, paścāt tasya sarvathaiva pradīpavan ni-
rodhaṃ kṛtvā sthātavyam.^{112,xlvi} yadā punaḥ sattvārthābhilāṣo bha-

nirvṛtti (derived from *nir-√vṛt*) to *nirvṛti* (derived from *nir-√vr*), but here metre prevents the former. There is in any case overlap between the two words and they are not always strictly differentiated.

^{xliii} This verse is in Śālinī metre.

^{xliv} The syntax of TV suggests reading *karuṇāsaṃvalitasya*: 'gags pa'i 'khor lo las snying rje'i rang bzhin can sems can gyi don ('gags pa'i] TVB_G; 'gog pa'i TVA_D). However, *karuṇāsaṃvalita* naturally qualifies *cakra* and not *sattvārtha*.

^{xlv} Here one may wish to emend to *sātasaṃpūrṇaṃ cakraṃ* to avoid the *karmadhāraya*, given that the author did not previously use a *karmadhāraya* when referring to this. Nevertheless, such a *karmadhāraya* is in any obvious way out of the normal scope of Vāgīśvarakīrti's usage.

^{xlvi} It is possible that *kṛtvā sthātavyam* was missing from the original text or from the version of it consulted by the Tibetan translators; alternatively, it is possible that the translators simply didn't feel it was necessary to explicitly render. Here the agent of *sthātavya* can be understood to be the unspecified *sādhaka* who is also the agent of the gerunds earlier in the sentence. Although a genitive of the causitive of *√sthā*, *sthātavya* here has no object that is specified apart from the *sādhaka* himself: i.e., he should make himself rest or establish himself in a state by doing what is described. The construction is frequently used in the *Hevajratāntra*, such as in 2.3.44: *satataṃ devatāmūṛtyā sthātavyaṃ yoginā yataḥ*; '... for the yogin should always establish himself/remain with the form of the deity.'

¹⁰⁹ nirvṛtād] E_{DH}; nirvṛtād K

¹¹⁰ sātasaṃvalitaṃ] *em.* (TV: bde ba'i rang bzhin can); sātāṃ saṃvalitaṃ K E_{DH}

¹¹¹ nirodhayitavyam] *em.*; nirodhayitavyaḥ K E_{DH}

¹¹² nirodhaṃ kṛtvā sthātavyam] K E_{DH}; 'gog pa yin no TV (nirodham)

vati, tadā¹¹³ niruddhād eva cakrāntaram utpādyā sattvārthaḥ karta-
vyah. cakrāntarotpāde¹¹⁴ 'pi ciraniruddhād¹¹⁵ eva cakrād yathābha-
vyatayā¹¹⁶ vineyānām yathābhilaṣitaprāptir bhavatīti ṣaṣṭham.¹¹⁷

6.7 mantranaye saptamaṃ sādhyam

kṛtvā sphuṭam rūpam abhiṣṭam eṣām
paścān nirodham^{118,xlvii} phalam āha kaścit |
abhinnarūpaś ca yato nirodho
na pakṣabhede 'pi tato 'sti bhedaḥ || 14 ||^{xlviii}

kṛtvetyādi. ṣaṇṇām pakṣānām anyatamasya phalasya¹¹⁹ sādhyatvād
yad yad evābhiṣṭam¹²⁰ tad¹²¹ eva sākṣāt kṛtvā, paścāt sarvathaiva
pradīpavan nirodha uttarakālam sattvārthādīśūnyaḥ sākṣāt karta-
vyah.

nanu ṣaṭpakṣabhedenā ṣaḍ eva¹²² nirodhāḥ syuḥ. tat katham eka
eva nirodha ity āśaṅkyāha—abhinnetyādi. abhinnaṃ¹²³ rūpam ya-
sya sa tathā.¹²⁴ na hi nirodhānām ṣaṭpakṣalakṣaṇabhede 'pi bhedo

^{xlvii} If *phala* is understood as the object of *√ah*, then the reading *nirodham* is an acceptable reading, but the agent of *kṛtvā* has to be understood as separate from that of *√ah*, perhaps depending on an implicit verbal form such as *sādhyā*. Alternatively, one can supply an *iti* after *phalam* and understand the preceding as direct speech, thus avoiding any confusion about the agents of *kṛtvā* and *√ah*.

^{xlviii} This verse is in Rāmā metre.

¹¹³ tadā] K E_{DH} TVB_G (de'i tshe); de'i TVA_D (tad° ?)

¹¹⁴ cakrāntarotpāde] E_{DH}; cakrāntaropāde K

¹¹⁵ ciraniruddhād] *em.* (TV: rin du 'gags pa'i); citaniruddhād K; cittaniruddhād E_{DH}

¹¹⁶ yathābhavyatayā] *variant word division in* E_{DH}: yathā bhavyatayā

¹¹⁷ ṣaṣṭham] K (ṣaṣṭham) E_{DH} TVB_G (drug pa'o); bsgrub par bya ba drug pa'o TVA_D (sādhyam ṣaṣṭham)

¹¹⁸ nirodham] E_{DH}; nirodha(m) K (*fort. corr. h*); nirodhaḥ *possible em.*

¹¹⁹ anyatamasya phalasya] *conj.*; arthaphalasya K E_{DH}; nang nas 'bras bu TV

¹²⁰ phalasya sādhyatvād yad yad evābhiṣṭam] K E_{DH}; 'bras bu bsgrub bya gang kho na TVA_D (phalam sādhyam yad eva); 'bras bu bsgrub bya gang kho na mngon par 'dod pa TVB_G (phalam sādhyam yad evābhiṣṭam);

¹²¹ tad] E_{DH} TVB_G (de); sad K; *no reflex in* TVA_D

¹²² ṣaḍ eva] E_{DH}; ṣatreva K

¹²³ abhinnaṃ] E_{DH}; abhinna K

¹²⁴ sa tathā] *em.*; tat tathā K E_{DH}

'sti, abhāvaikarūpatayā nirodhasya samānatvāt. ayam arthaḥ—anya-
tamapakṣaṃ sāksāt kṛtvā paścāt tasya santānocchedarūpo nirodha
iti saptamaṃ sādhyam.

7 caturthaseke vipratipattayaḥ

7.1 caturthaseke vipratipattiḥ prathamā

prajñājñānād uttaram bodhicittā-
svādas turyaṃ sekam¹²⁵ āhāvaraṃ tat |
yasmāt¹²⁶ sarvo bhāvanāsu prayāso
vyarthaḥ prāptas tatphalasya prasiddheḥ^{127,xlix} || 15 ||^l

[E_{DH} p. 140] prajñājñānetyādi. prajñājñānopadeśād uttarakālaṃ^{128,li}
yat bodhicittasyāmṛtarūpasya¹²⁹ rasanayā grahaṇam, tat turyaṃ ca-
turtham [K fol. 6r] sekam āha kaścit. tac cāvaraṃ hīnam, vinikṛṣṭam

^{xlix} TM_D's reading *rab tu mi rung phyir* is suprising, given the commentary, pre-
sumably executed by the same translator, reads *rab tu grub pa nyid* [*kyi phyia*].

^l This verse is in Śālinī metre.

^{li} TV indicates that the text may have included a compound analysis of *prajñā-
jñāna*, but if so, it is unclear what kind of compound this analysis signifies. If it
is for a *karmadhāraya*, we would expect the TV to read as it does elsewhere for
such analyses, with something like *shes rab kyang de nyid yin la | ye shes kang de
nyid yin* (cf. the commentary on 5cd). The reading in TVB_G is probably corrupt
after *phyis te: byang chub* appears to have been moved from the following clause
with *bodhicitta* to this clause. Perhaps the text should read *phyis te rdzogs pa'i dus
so || gang zhe na |*. Taken altogether, TV suggests the translator may have had a
different reading here, but no compelling emendation is indicated.

¹²⁵ sekam] E_{DH}; seṣam K

¹²⁶ yasmāt] E_{DH} (TV: gang phyir) (TaRaĀ-Vi: yasmāt); paścāt K

¹²⁷ prasiddheḥ] K E_{DH}; rab tu mi rung phyir TM_D (aprasiddheḥ?)

¹²⁸ prajñājñānopadeśād uttarakālaṃ] K E_{DH}; shes rab dang ye shes ni shes rab ye
shes te | dbang bskur ba'i bye brag go || phyis ni 'das pa'i 'og tu'o || gang zhe na
| TVA_D (prajñājñānetyādi. prajñā ca jñānaṃ prajñājñānaṃ sekaviśeṣaḥ. uttaram
paścāt. kim iti); shes rab dang ye shes te | dbang bskur ba'i bye brag go || phyis te
rdzogs pa'i dus kyi byang chub gang zhe na | TVB_G

¹²⁹ bodhicittasyāmṛtarūpasya] *em.* (TVA_D: byang chub kyi sems te); saṃ bodhici-
ttasyāmṛtarūpasya K E_{DH}; sems te TVB_G (cittasya)

iti yāvat. kasmād avaram? yasmāt sarvaprayāso mantramudrādevatādyākārabhāvanāsu punaḥ punar anuṣṭhānalakṣaṇas tathāgato-
kto¹³⁰ vyarthaḥ prāptaḥ.^{lii} kutaḥ? tatphalasya bhāvanāsādhyasya
phalasya bodhicittāsvādakāla eva prasiddhatvāt prāptatvāt,¹³¹ anya-
sya viśiṣṭasya phalasyābhāvād iti yāvat.

7.2 caturthaseke vipratipattir dvitīyā

prajñājñānād uttaraṃ prāptarāmā-
svādas turyaṃ sekam āhādhamam tat |
yasmāt sarvo bhāvanātau prayatno
buddhoddīṣṭo niṣphalaḥ samprasaktaḥ || 16 ||^{liii}

prajñetyādi. prajñājñānād uttarakālaṃ yāḥ prāptā yathāmilitā rā-
māḥ striyas tāsāṃ samāpattidvāreṇa¹³² ya āsvādaḥ, tat turyaṃ se-
kam. tad apy adhamam. śeṣaṃ gatārtham.

^{lii} TV reflects basically the same words as transmitted in K but with an understnading that may reflect a different underlying reading. Whereas the Sanskrit text as transmitted in K appears to suggest primarily one thing that would be *vyartha* on this position—namely, *sarvaprayāsa* taught by the *tathāgatas* that is characterised by repeated *anuṣṭhāna* directed at meditations on mantras and so forth. TV, on the other hand, seems to understand two items that would be *vyartha*: namely, *sarva-prayāsa* and *sgrub pa'i mtshan nyid*, probably *anuṣṭhānalakṣaṇa*: *gang gi phyir sngags dang phyag rgya dang | lha nyid la sogs pa'i rnam pa bsgom pa la yang dang yang du 'bad pa dang | gzhan yang de bzhin gshegs pas gsungs pa'i sgrub pa'i mtshan nyid don med pa thob par 'gyur ro ||* 'Because it would follow that repeated effort in meditation ... and, what's more (*gzhan yang*; Skt. *ca?*), what is characterised as practice taught by the *tathāgatas* would be useless'. This understanding is made more noteworthy by the manuscripts reading the dual *tathāgatoktau*, but may be just coincidental, given that the understnading reflected in TV is not very compelling on the level of overall sense.

^{liii} This verse is in Śālinī metre.

¹³⁰ *tathāgatokto*] E_{DH}; *tathāgatoktau* K

¹³¹ *prasiddhatvāt prāptatvāt*] K E_{DH} TVB_G (*grub pa nyid dang | thob pa nyid dang* |); *rab tu grub pa nyid dang* | TVA_D (*prasiddhatvāt*)

¹³² *samāpattidvāreṇa*] E_{DH}; *rig pa'i sgo nas* TVA_D (*rig fort. pro reg*); *reg pa'i sgo nas* TVB_G (*sparśadvāreṇa*)

7.3 āgamasya vyākhyānam

atha¹³³ caturtham tat punas tatheti^{134, liv} vyākhyāyate. caturtham iti¹³⁵ prajñājñānam tṛtīyam apekṣya caturtham ity ucyate. tad iti ta-
cchabdena tad eva prajñājñānam tadrūpaṃ¹³⁶ parāmṛśyate.^{lv} punar
iti punaḥśabdena tasmād viśeṣaḥ. viśeṣaś cātra¹³⁷ nirāsravanirutta-
rātyantasphītāvicchinnaṇaprabandhapravāhitva¹³⁸ lakṣaṇaḥ.^{139, lvi} ta-
theti tathāśabdena tādrśatvam abhidhīyate. tādrśatvam ca yādrśyā
prajñādiyuktayā¹⁴⁰ sāmagryā yādrśaṃ prajñājñānam utpannam, pa-
ścād api tādrśyaiva sāmagryā tathaiva cotpadyate, nānyatheti tathā-
śabdārthaḥ.

atra ca lakṣyalakṣaṇabhāvenārtho^{lvii} boddhavyaḥ. lakṣyate 'ne-

^{liv} Samājottara 112c

^{lv} The referent of *tat* in *tadrūpaṃ* is evidently *caturtham*. TVB_G essentially reflects the transmitted Sanskrit reading but *eva*, if it is rendered by *nyid*, is slightly out of place.

^{lvi} E_{DH} emends *niruttara* to *nirantara* stating that this reading is *bhoṭānusārī*, but the situation in TV is slightly more complex. The transmitted Sanskrit suggests reading a string of adjectives starting with *anāsrava* that qualify *pravāhitva*. Here reading *nirantara* and *avicchinnaṇaprabandha* would lead to redundancy. TV instead renders a series of abstract nouns before *pravāhitva*, with TVA_D including something reflective of *nairantarya* (*bar ma chad pa nyid*). Both TVs lack a reflex of *niruttara*.

^{lvii} For *lakṣyalakṣaṇabhāva*, TVA_D reads *mtshon par bya ba'i don mtshan par byed pa'i dngos po*, which looks like a corruption for TVB_G's *mtshon par bya ba dang* rather than anything indicative of a variant reading in the Sanskrit.

¹³³ *atha*] K E_{DH} TVB_G (de la); *no reflex in TV*

¹³⁴ *punas tatheti*] E_{DH} (*em.*); *punar iti* K

¹³⁵ *caturtham iti*] K E_{DH} TVA_D (bzhi pa ni); *no reflex in TVB_G*

¹³⁶ *tad eva prajñājñānam tadrūpaṃ*] K E_{DH} TVB_G (shes rab ye shes de nyid kyi ngo bo de); shes rab ye shes kyi ngo bo de TVA_D

¹³⁷ °ātra] E_{DH}; *no reflex in TV*

¹³⁸ °niruttarātyantasphītāvicchinnaṇaprabandhapravāhitva°] K; °nirantarātyanta-
sphītāvicchinnaṇaprabandhapravāhitva° E_{DH} (*em.*); shin tu rgyas pa nyid dang |
bar chad med pa nyid dang | rgyun mi 'chad par skye ba nyid kyi TVA_D (°ātya-
ntasphītātvanairantaryāvicchinnaṇaprabandhapravāhitva°); shin tu rgyas pa nyid
rgyun mi chad par skye ba nyid kyi TVB_G (°ātyantasphītātāvichinnaṇaprabandha-
pravāhitva°)

¹³⁹ °lakṣaṇaḥ] E_{DH}; °lakṣaṇam K

¹⁴⁰ °yuktayā] *conj.* (TV: dang ldan pa'i); °yuktyā K E_{DH}

neti lakṣaṇaṃ anubhūyamānaṃ prajñājñānaṃ, apratīyamānasya lakṣaṇatvāyogāt, nāgrhītaviśeṣaṇā [E_{DH} p. 141]viśeṣyabuddhir iti nyāyāt. lakṣyate jñāyate pratipādyate¹⁴¹ 'neneti'^{142,lviii} lakṣyaṃ sākṣāt kariṣyamānaṃ caturtham.

7.4 caruthaseke vipratipattis tṛtīyā

atra caturthaṃ nāstīty eke.^{lix} nanu caturtham ity etad asti tatpadam.¹⁴³ tat kathaṃ nāstīty ucyate? satyam, upadeśasaṃrakṣārthaṃ sattvavyāmohanāya ca tṛtīyam eva caturthaśabde [K fol. 6v]noktaṃ bhagavatā. anyathā tat punar iti noktaṃ syāt.^{lx}

tad atyantāsaṃgatam, caturthasya pramāṇasiddhasya pratipāditatvāt pratipādayiṣyamānatvāc ceti.^{lxi}

^{lviii} By normal conventions the *anena* here would indicate that the word being glossed, *lakṣyaṃ* in this case, denotes the agent of $\sqrt{\text{lakṣ}}$. That is clearly not the case, so *anena*, if it is not a corruption, must refer back to the *lakṣaṇa*.

^{lix} TVA_D adds near the beginning of this sentence *Samājottara* 112ab *abhiṣekaṃ tridhā bhedam asmin tantre prakalpitaṃ* |: 'dir 'ga' zhig | dbang ni rnam pa gsum dag tu | rgyud 'di las ni rab tu grags || zhes gsungs pas na | bzhi pa ni yang dag pa ma yin no zhe na |

^{lx} A portion seems to have dropped out from TVA_D.

^{lxi} Tib. discusses two further *pakṣas* here: that the fourth referred to in the *Samājottara* is the four *aṅga* of *sevā* and so forth; and what appears to be the idea that the four initiation consists in the third accompanied by its fruits ('*bras bu dang bcas pa*).

¹⁴¹ pratipādyate] K E_{DH}; go bar bya zhing bsgrub par bya bas na TVA_D; khong du chud par byed bsgrub par byed pas na TVB_G (pratīyate pratipādyate)

¹⁴² 'neneti] K E_{DH} TVB_G ('dis); *no reflex* in TVA_D

¹⁴³ nanu caturtham ity etad asti tatpadam] K (nanu caturtham ity etad asti | tat padan) E_{DH}; de ltar de bzhi bzhi pa yang || zhes bya ba'i tshig bcom ldan 'das kyis gsungs pa yod pa ma yin nam | TVA_D (caturthaṃ tat punas tatheti padaṃ bhagavatā notkaṃ vā); de lta na de ma yin pa gzhan de ltar de bzhi bzhi pa yang zhes bya ba der bzhi pa zhes bya ba'i tshig bcom ldan 'das kyis gsungs pa yod pa ma yin nam | TVB_G (nanu yadi evaṃ na syāt, tadā caturthaṃ tat punas tatheti padaṃ bhagavatā noktaṃ vā)

7.5 lakṣyasya vicāraṇam

atra lakṣaṇam prajñāñjñānam pratītam eva sarvaiḥ. lakṣye¹⁴⁴ param vyāmohaḥ. tad vicāryate. lakṣyam hi bhaved¹⁴⁵ artharūpaṃ vā syāt jñānarūpaṃ vā. na tāvad artharūpaṃ, arthasyaikasyābhāvāt, ekāne-kaviyogitvena pramāṇena tasya nirākṛtatvāt. mantranaye ca vijñānavādamadhyamakamatayor¹⁴⁶ eva pradhānatvād jñānarūpaṃ vā syāt. jñānam ca sākāraṃ vā nirākāraṃ vā. sākāraṃ api citrādvaitarūpaṃ vā syād anekarūpaṃ vā syād iti vikalpāḥ.

7.5.1 sākārasya vijñānasya nirākaraṇam

tatra sākāravijñānam sarvathaiva gagaṇakamalavan nāstīti nirākāravādinō bruvate. nanu nīlapītaśuklādighaṭapaṭasakaṭādi¹⁴⁷ rūpeṇākārāḥ¹⁴⁸ pratibhāsante¹⁴⁹ pratyakṣataḥ.^{lxii} te cārthasyābhāvād jñānarūpā eva. tat katham sākāraṃ nāstīti?^{lxiii} satyam. pratibhāsanta evākārāḥ, param alikarūpeṇa. alikarūpatā caikānekaviyogitvena¹⁵⁰ pramāṇalakṣaṇena¹⁵¹ prasiddhā. tasya ca pramāṇasvarūpasyānya-tra¹⁵² kathitavān neha¹⁵³ pratanyate. alikatvaprasiddhā ca māyā-

^{lxii} TV phrases this sentence as a rhetorical question, as if the Sanskrit started *kiṃ na*

^{lxiii} TV_D's expression of the argument runs differently: *don (rnam pa) de dag kyang med pa'i phyir shes pa'i ngo bo nyid kyang med yin na | de ji ltar rnam pa dang bcas pa ma yin zhe na* | 'Because those objects [i.e., ākāras] also do not exist, the nature of cognition too cannot exist. So how can cognition not have ākāras?'

¹⁴⁴ lakṣye] E_{DH} (em.); lakṣyā K

¹⁴⁵ lakṣyam hi bhavet] conj.(TV: mtshon par bya ba yang srid na); lakṣyam hi bhagavat K E_{DH} ('gavad)

¹⁴⁶ matayor] E_{DH}; tamayor K

¹⁴⁷ °śakaṭādi°] E_{DH} (em.); °prakaṭādi° K

¹⁴⁸ °ākārāḥ] conj.; ((cā)kārāḥ] K; vākārāḥ E_{DH}

¹⁴⁹ pratibhāsante] E_{DH}; pratibhāsante K

¹⁵⁰ °viyogitvena] conj. °viyogitva° K E_{DH}

¹⁵¹ °pramāṇalakṣaṇena] K E_{DH} (TVB_G: tshad ma'i mtshan nyid kyes); mtshan nyid kyes TVB_G ('lakṣaṇena)

¹⁵² pramāṇasvarūpasyā°] E_{DH}; pramāṇa(((pe)))rūpasyā° K

¹⁵³ neha] E_{DH}; eha K

mayā ivākārā bhrāntirūpāḥ prakāśante.¹⁵⁴ bhrāntinivṛttau ca nirākāram eva¹⁵⁵ śuddhasphaṭikasamkāśaṃ pāramārthikaṃ¹⁵⁶ siddhaṃ bhavati.¹⁵⁷ ataś citrādvaitarūpaṃ anekarūpaṃ ca sākāraṃ vijñānaṃ astīti vikalpadvayaṃ nirastaṃ bhavatīti.

7.5.2 nirākārasya vijñānasya samarthanam

nanu nirākāram api vijñānaṃ upalabdihlakṣaṇaprāptaṃ svapne 'pi nopalabhyate. tat kathaṃ tad asti paramārthata¹⁵⁸ i[K fol. 7r]ty ucyate? ucyate. sukhākāraṃ vijñānaṃ antaḥparisphuradrūpaṃ nirākāraṃ samvedyata eva. nīlādyākārāḥ punar alikāḥ pratibhāsante. anyathā teṣāṃ satyatve sarva evākārāḥ satyāḥ syuḥ. tathā hi grāhya-grāhakabhāvādikam api satyaṃ [E_{DH} p. 142] syāt. tataś ca sarveṣāṃ eva satyapratibhāsatvena muktiprasaṅgaḥ,¹⁵⁹ keṣāñcid api mithyā-pratibhāsasya bhrāntirūpasyāpratibhāsanāt. tathā coktaṃ—

draṣṭavyaṃ¹⁶⁰ bhūtato bhūtaṃ bhūtadarśi vimucyate
|^{lxiv}

tasmād akāmakenāpi nīlādyākārāṇāṃ alikatvam evaiṣṭavyam. sukhādikam nirākāraṃ¹⁶¹ satyam upalabhyate. tat kathaṃ nopalabhyata iti.

nanu sukhādyākāraṃ sākāraṃ eva vijñānaṃ¹⁶² upalabhyate, sukhāder ākārasvabhāvatvāt. na ca sukhādyākārasūnyaṃ jñānaṃ

^{lxiv} *Abhisamayālaṅkāra* 5.21; *Ratnagotravīghāga* 154; *Pratītyasamputpādahrdaya-kārikā* 7; etc.

¹⁵⁴ prakāśante] K (prakāśante); prakāśyante E_{DH}

¹⁵⁵ nirākāram eva] K E_{DH} TVB_G (rnam pa med pa kho na); rnam pa med pa de kho na TVB_G (nirākāram eva tad)

¹⁵⁶ pāramārthikaṃ] E_{DH} (*em.*); pārarthikaṃ K

¹⁵⁷ bhavati] K; bhavatīti E_{DH}

¹⁵⁸ paramārthata] *em.*; paramārtham K E_{DH}

¹⁵⁹ muktiprasaṅgaḥ] *conj.*; yuktiprasaṅgāt K; muktiprasaṅgāt E_{DH} (*em.*)

¹⁶⁰ draṣṭavyaṃ] E_{DH}; draṣṭavya K

¹⁶¹ nirākāraṃ] K E_{DH}; rnam pa brdzun pa TV (alikākāraṃ)

¹⁶² sākāraṃ eva vijñānaṃ] *conj.* (TV: rnam pa dang bcas pa'i kho na shes pa); eva vijñānaṃ K E_{DH}

svapne 'pi samvedyate. sakalabhrāntivigamād aṣṭamyām bhūmāv upalabdhilakṣaṇaprāptir bhavatīty atrāpi kośapānaṃ¹⁶³ vinā anyan na¹⁶⁴ pramāṇam asti prasādhakam iti. tad asat,¹⁶⁵ abhiprāyāparijñānāt, sukhādyākārasyaiva nīlādyākārarahitasya vijñānasya nirākāratveneṣṭatvāt. tac cedānīm eva svasamvedanapramāṇasiddhaṃ sakalapraṇabhṛtam¹⁶⁶ astīti katham nopalabdhīh?

7.5.3 madhyamakamatasya samarthanam

nanu tad¹⁶⁷ apy ekānekasvabhāvaviyogād alikam eva bhrāntimātram, ekānekasvabhāvarahitasya sākāranirākāravijñānavyāpītvāt.

nanv anena nyāyena sakalasākāranirākāravijñānasyālikatvaprasāadhanān na kiñcid api pāramārthikaṃ vastutattvam asti.¹⁶⁸ tat katham lakṣyasya svarūpaṃ pramāṇata upalakṣayitavyam? naiṣa doṣaḥ, madhyamakamate pramāṇato 'likatāsiddhāv api māyopama-pratibhāsamātrasyaikānekasvabhāvarahitasya dharmirūpasyāpratīṣedhāt. tatraiva cālike pratibhāsamātre lakṣyalakṣaṇasaṃsārānirvāṇa[K fol. 7v]maṇḍalacakrādibhāvanāsakalajagadarthakriyādīnām¹⁶⁹ avyāhatā vyavasthā¹⁷⁰ sidhyati.^{171, lxv} tathā cōktam—

buddhatvaṃ vajrasattvatvaṃ saṃvṛtyaiva prasādhayet

|lxvi

^{lxv} E_{DH} appears to understand the text as saying that both *bhāvanā* and *jagadarthakriyādīnām vyavasthā* are established. TV suggests that it is *bhāvanā* which is the instrument by which the *vyavasthā* is established. The manuscript reading suggests taking °*bhāvanā* in compound with the following word—i.e., in the Madhyamaka system, although mere appearance is false, the framework of everything starting with *lakṣyalakṣaṇa* is established.

^{lxvi} *Kurukullākālpa* 3.16cd

¹⁶³ kośapānaṃ] K (kosapānaṃ); śapathollaṅghanaṃ E_{DH} (em.)

¹⁶⁴ anyan na] E_{DH}; anyatra K

¹⁶⁵ tad asat] conj. (TV: de ni bden pa ma yin te); tad K E_{DH}; asat etat possible conj.

¹⁶⁶ °bhṛtam] em.; °bhṛtām K E_{DH}

¹⁶⁷ nanu tad K E_{DH}; tat possible conj.

¹⁶⁸ asti] conj.; astīti K E_{DH} (astīti?) (iti has no reflex in TV)

¹⁶⁹ °bhāvanā] K; °bhāvanā E_{DH} (variant word division); bsgoms pas TV (bhāvanayā)

¹⁷⁰ vyavasthā] K; vyavasthā ca E_{DH} (em.)

¹⁷¹ sidhyati] conj.; sidhyatīti K E_{DH} (no reflex of iti in TV)

iti.¹⁷²

nanu sarvam eva vastujātam alīkarūpatayā niḥsāram. tadā kimarthaṃ maṇḍalacakrādibhāvanāprayāsaḥ¹⁷³ kriyate? asad etat,

mithyādhyāropahānārthaṃ¹⁷⁴ yatno 'saty api¹⁷⁵ [E_{DH} p. 143] bhoktari |^{176, lxvii}

iti vacanāt. yady api vicāryamāṇaṃ pāramārthikaṃ vasturūpaṃ nāsti, tathāpy ahaṃ sukhī bhaveyaṃ mā¹⁷⁷ duḥkhy abhūvam iti tṛṣṇā sakalapraṇabhṛtām asti. yathā tulye 'pi mithyātve śubhāśu-bhasvapnayoh śubhasvapnadarśanāt saumanasyam aśubhasvapna-darśanāc ca daurmanasyam, tadapanayanāya ca saddharmapāṭha-mantrajāpādaḥ pravṛttir bhavati, tathā mithyātvāviśeṣe 'pi duḥkhā-diprākṛtavikalpahānāya^{lxviii} samyaksambodhilakṣaṇaprāptaye¹⁷⁸ ca prekṣāvatām arthināṃ pravṛttir bhaviṣyātīti.

8 saptavidheṣu sādhyeṣu sārāsāravicāraṇam

nanu yadarthas tavāyaṃ^{179, lxix} ārambhaḥ so 'rthaḥ pralayaṃ gataḥ. tathā hi lakṣyalakṣaṇacintātra prastutā. sā ca vismṛtā, kva gateti na jñāyate.

^{lxvii} *Pramāṇavārttika*, Pramāṇasiddhi 193cd.

^{lxviii} cf. *Samantabhadrasādhana* (as quoted in Kamalanātha's *Ratnāvalī* ad HeTa 2.2.45, fol. 16r6): prākṛtavikalpavṛttair aparaṃ na hi kiñcad asti bhavaduḥkham | tasya viruddhaṃ caitat sāksādavagamyate cetat ||

^{lxix} The manuscript's reading *yadarthasvā'yaṃ* seems like a plausible corruption of *yadarthas tavā'yaṃ*, but Tibetan shows no reflex of *tava*. TVA_D reads: *rtsom pa 'di'i don gang yin pa*. TVB_G reads: *gal te gang gi don du (bzhi pa bshad pa'i bshad pa'i dus) 'di brtsams pa'i*.

¹⁷² iti] E_{DH}; deest in K

¹⁷³ maṇḍala°] E_{DH}; bri ba'i 'dkyil 'khor (lekhyamaṇḍala°)

¹⁷⁴ mithyādhyāropahānārthaṃ] *em.*; mithyādhyāropaṇārthaṃ K E_{DH}

¹⁷⁵ 'saty api] K; 'styopi E_{DH}

¹⁷⁶ bhoktari] K (bhoktari°) (*the letter no is added abhove bho*); muktaye E_{DH} (*em.*)

¹⁷⁷ mā] E_{DH} (*em.*); deest in K

¹⁷⁸ lakṣaṇaprāptaye] K E_{DH}; mtshan nyid kyi 'bras bu thob par bya ba'i phyir TVA_D (lakṣaṇaphalaprāptaye); mtshan nyid 'bras bu thob par bya ba'i phyir TVB_G (lakṣaṇaphalaprāptaye)

¹⁷⁹ yadarthas tavāyaṃ] *conj.*; yadarthasvā'yaṃ K; yadarthatvād ayaṃ E_{DH}

na tu¹⁸⁰ kṛtaiva sā saptabhir bhedaiḥ?
 satyam, kintu guḍagorasanyāyena. tathā hi na jñāyate, kiṃ tat
 sāraṃ asāraṃ veti.
 ucyate.

8.1 prathamasyāsāratvam

mantranayavihitakramābhāvāt samāpattibhāvanāvaiyarthiā¹⁸¹ yu-
 ktyabhāvāc¹⁸² ca prathamasya niḥsāratā. tathā hi samagrasāmagrī-
 kaṃ yat phalaṃ¹⁸³ tad avaśyam eva bhavati. anyathā samagrasā-
 magrīkaṃ eva tan na bhavet. sāṅskṛtkaṇāvasthāyāṃ samagrasā-
 magrīkaṃ tad vartate. tad avaśyam tena¹⁸⁴ bhavitavyam. sati ca
 bhavati^{185, lxx} prathamasya hānir iti.

8.2 dvitīyasyāsāratvam

śarīrādyākāraśūnyasya kevalasātarūpasyānupalabdher¹⁸⁶ na dvitī-
 yasya sāratā. tathā hi pramāṇanīcitam prekṣāvatā bhāvanīyam, na
 yathākathañcit. pramā[K fol. 8r]ṇena saṃvalitarūpam eva sarva-
 dopalabhyate.^{lxxi} tad eva sarvajanānāṃ kamanīyatayā pratibhāsate.
 tasmāt kevalasya rucyabhāvāc cakrākārasaṃvalitasyopalabdheḥ sā-
 kṣāt kartum aśakyatvāc^{187, lxxii} ca dvitīyasya kalpanāmātrateti.¹⁸⁸

^{lxx} TV could be rendered as something like *evaṃsati ca prathamasya hānir iti*.
 Indeed this seems to be the sense, but the manuscript reading of *bhavane na* or
bhavanena is hard to account for.

^{lxxi} TVAD lacks a reflex of *sarvadā*, whereas TVBG lacks a reflex of *eva*.

^{lxxii} TV suggests reading: *kevalasyānupalabdheḥ rucyabhāvāc cakrākārasaṃvalita-*

¹⁸⁰ na tu] *conj.*; nanu K EDH

¹⁸¹ samāpatti°] K EDH TVBG (snyom par 'jug pa); lha'i rnal 'byor gyi snyoms par
 'jug pa'i TVAD (devatāyogasamāpatti°)

¹⁸² yuktyabhāvāc] EDH; yuktābhāvāc K

¹⁸³ yat phalaṃ] *conj.* (TV: 'bras bu gang yin pa); yat KE DH

¹⁸⁴ tena K EDH TVBG (de); de'i 'bras bu TVAD (tena phalena)

¹⁸⁵ *conj.*; bhavane na K EDH; de ltar gyur pas dang po nyams pa yin no TVAD; de
 ltar gyur pa dang po nyams pa yin no TVBG (evaṃsati)

¹⁸⁶ °labdher] EDH; °bdher K

¹⁸⁷ aśakyatvāc] EDH (*em.*); aśakyatāc K

¹⁸⁸ kalpanāmātrateti] EDH (*em.*); kalpanātrateti K

8.3 tṛṭiyasyāsāratvam

nirupadravabhūtārthasvabhāvatvena sātmībhūtasya tyaktum āśa-
kyatvāt, saṃvalitarūpasya [E_{DH} p. 144] bhedābhāvāt, prayojanābhā-
vāc ca na tṛṭiyasya¹⁸⁹ kalyāṇabhāvaḥ.¹⁹⁰ tathā hi sahopalambhena¹⁹¹
tādātmyasiddhāv ekasya parityāge 'parasyāvaśyaṃ parityāgo na vā
kasyacid iti.

8.4 caturthasya sārāsāratvavicāraṇam

prapañcatvena bahuprayāsatvād vicārāsahatvena bhrāntirūpatayā-
paramārtharūpatayā ca na tṛṭiyāntapakṣasya¹⁹² kalyāṇateti.¹⁹³ atra
kecid yuktiṃ varṇayanti.^{lxxiii} prapañcarūpatvābhāve¹⁹⁴ 'pi sūkṣma-
sya bindvādeḥ punaḥ punar bhāvanayā sāksātkaraṇaṃ yāvat prayā-
sas tāvat sarvatraiva bhāvyavastuni sambhavati. tad atra yadi pra-
yāsabhayaṃ, na kiñcid api bhāvanīyam.

prapañcarūpatvād iti cet, prapañcāprapañcayor bhāvanāvasthā-
yāṃ ko viśeṣaḥ¹⁹⁵? nanu¹⁹⁶ aprapañcaṃ śīghraṃ eva sthiribhavatīty

syānupalabdheḥ sāksātkartum āśakyatvāc ca. The addition of *anupalabdheḥ* after *kevalasya* renders the flow of argument's logic less smooth. The addition of the same word after *cakrākārasaṃvalitasya* does not change the argument in its overall sense. Note that the Tibetan 'khor lo'i rang bzhin could instead imply the reading *cakrasvabhāva* or something similar, but it may simply be a free rendering of *cakrākārasaṃvalita*.

TV also adds the reason 'bad pa mtshung pa'i phyir ('because the effort is equal'). The purport of this is unclear.

^{lxxiii} TV_{AD} renders this sentence differently: *de la 'ga' zhig las rigs pa cung zhig cig brjod par mi bya ste* |

¹⁸⁹ tṛṭiyasya] *conj.*; tṛṭiya K; tṛṭiyaḥ E_{DH}

¹⁹⁰] *conj.* (Tib: dge ba [ma] yin); kalyāṇabhāvaḥ K^{pc}; kalyāṇabhāvaḥ K^{ac}; dge ba ma yin [na] kalyāṇabhāvaḥ

¹⁹¹ sahopalambhena] E_{DH}; sahopalambhena K

¹⁹² tṛṭiyāntapakṣasya] *em.* (TV_{AD}: gsum pa'i tha' ma'i phyogs TV_{AD}; TV_{BG}: gsum pa'i mtha' ma'i phyogs); tṛṭiyāntaḥ | pakṣasya K; tṛṭiyapakṣasya E_{DH}

¹⁹³ kalyāṇateti] E_{DH}; kalyāṇateti K

¹⁹⁴ prapañcarūpatvābhāve] K E_{DH}; spros pa'i ngo bo nyid du gyur TV

¹⁹⁵ viśeṣaḥ] *conj.*; viśeṣa iti cet K E_{DH}

¹⁹⁶ nanu] *conj.* (TV: 'on te); deest in K and E_{DH}

ayaṃ viśeṣaḥ. yatraivālabane¹⁹⁷ cittam punaḥ punaḥ preryate ni-
rantaram¹⁹⁸ dīrghakālam ca tatraiva sthīrībhavātīty āgamaḥ. yuktis
cātrāsti. tathā cōktam—

tasmād bhūtam abhūtam vā yad yad evābhibhāvyaṭe |
bhāvanābalaniṣpattau^{lxxiv} tat sphuṭākālpadhīphalam¹⁹⁹
||^{lxxv}

punaś cōktam—

aho kuśīdatvam aho vimūḍhatā
aho janasyāśya sadarthavakratā |
svacittamātrapratibaddhabuddhatā²⁰⁰
adūravartiny api yan na sevyate ||²⁰¹

iti. tasmān nāyaṃ viśeṣaḥ.

bhrāntirūpatvenāparamārthatvam api sarvatraiva bhāvanāvi-
śeṣe vastuni sambhavātīti na kiñcid api bhāvanīyaṃ syāt. [K fol.
8v] tataś ca sarvatraiva mokṣamārga bhāvanāyā vaiyarthyaṃ syāt.
māyopamākārānupraveśena bhrāntirūpam apy aprapañcād [E_{DH} p.
145] bhāvyaṃnam²⁰² aduṣṭam bhavātīti cet, na tv ayaṃ māyākā-
rānupraveśaḥ prapañce 'pi samāna iti. tatrāpi ko doṣasyāvakāśaḥ?
tasmāt prapañcam aprapañcam vā yad eva rocate pramāṇasaṃga-
tam itarad vā, tad evālasyaṃ vihāya mahāpuruṣārthibhir bhāvayī-
tavyam²⁰³ ity alam atiprasaṅgeneti.

atra ca sāretaravibhāgaḥ paryupāsitaḥ gurubhir eva jñātavyaḥ.

^{lxxiv} The reading *bhāvanābalaniṣpattau* is supported by the Tibetan translation and occurs in other sources (*bsgom pa'i stobs ni rdzogs pa na*). Another more mainstream reading for this *pāda* is *bhāvanāpariniṣpattau*.

^{lxxv} *Pramāṇavārttika*, Pratyakṣapramāṇa 285

¹⁹⁷ yatraivālabane] *conj.* (*no reflect of nanu in TV*); nanu yatraivālabane

¹⁹⁸ nirantaram] E_{DH} (*em.*) TV (rgyun mi 'chad par); niruttaram] K

¹⁹⁹ kalpadhīphalam] *em.*; kalpadhīh phalam K E_{DH}

²⁰⁰ °pratibaddha°] *conj.* (TV; 'brel pa); °pratibuddha° K E_{DH}

²⁰¹ Untraced. Also cited in **Saptāṅga* fol. 202r7.

²⁰² aprapañcād bhāvyaṃnam] E_{DH}; aprapañcā bhāvyaṃnam

²⁰³ bhāvayitavyam] E_{DH}; bhaviyitavyam K

8.5 pañcamasyāsāratvam

ṭṭīyapakṣoktaśatvān²⁰⁴ nīrasatvena²⁰⁵ prayojanābhāvān mantra-
nayakramābhāvāc ca na pañcamaḥ parikṣiṇadoṣaḥ.

nanu sākṣātkaraṇāt pūrvaṃ mantranayaprayogo 'sti. tat ka-
thaṃ tasyābhāvah? satyam, sākṣātpthalāvasthā sādhyā. tasyāṃ ca
nāsty asau kramaḥ. [†]sākṣātparityāge^{lxxvi†} ca na prayojanam utpa-
śyāma iti.

8.6 ṣaṣṭhamasyāsāratvam

svecchayā nirvāyayitum²⁰⁶ aśakyatvāt, prayojanābhāvāt, sattvārthā-
bhāvāc ca na pañcāntaraprabhedakalpanā²⁰⁷ kalaṅkāśūnyā. tathā hi
kasyacin nivṛttiḥ kāraṇanivṛtṭyā vyāpakanivṛtṭyā²⁰⁸ vā bhavati. na
cātra sākṣātkṛtamaṇḍalacakraśya nivartakaṃ kāraṇaṃ vyāpakaṃ
vā icchākāle dṛśyate.^{lxxvii}

nanu śūnyataiva nivartikāsti. yathā dāruṣaṅghātaprajvalito²⁰⁹
vahnir niḥśeṣaṃ indhanaṃ bhaṣmīkṛtya paścāt svarasata eva ni-
vartate, tathā maṇḍalacakraprajvalitaḥ śūnyatājñānāgniḥ sākṣāt
kṛtvā²¹⁰ maṇḍalacakraṃ nivartayiṣyatīti cet.²¹¹ tad asat, viṣamatvād

^{lxxvi} Segment instead: kramaḥ sākṣāt. parityāge ?

^{lxxvii} TV lacks a reflex of *icchākāle dṛśyate*. Both translations add an extra sentence to this paragraph: *rang gi 'dod pas ('dos pas TVB_G; 'gog par TVB_G)'gog pa yang mi nus te mi mthun pa med pa'i phyir | sdug bsngal la sogs pa 'gog pa 'dod kyang sdug bsngal la sogs pa la 'jug pa mthong ba'i phyir ro ||*

²⁰⁴ ṭṭīyapakṣoktaśatvān *conj.* (TVB_G: gsum pa'i phyogs la bshad pa'i nyes pa yod pa dang); ṭṭīyapakṣe ktato K; ṭṭīyapakṣe kuto E_{DH}; *no reflex* in TVA_D

²⁰⁵ nīrasatvena] *conj.*; nīrasatvena te K E_{DH}

²⁰⁶ nirvāyayitum] K; nirvāpayitum E_{DH}

²⁰⁷ pañcāntara°] *em.* TV (Inga pa'i mtha'i rab tu dbye ba); prapañcāntara° K E_{DH}

²⁰⁸ vyāpakanivṛtṭyā] E_{DH}; vyāpakānivṛtṭyā K

²⁰⁹ dāruṣaṅghātaprajvalito] *conj.*; dāruṣaṅghāte prajvalito E_{DH}; dāruṣaṅghāt prajvalito K

²¹⁰ sākṣāt kṛtvā] *conj.*; sākṣān K E_{DH}

²¹¹ TV a fuller sentence here. TVB_G reads: *de ltar dkyil 'khor gyi 'khor lo stong pa nyid kyi ye shes kyi me rab tu 'bar bas mngon sum du byas nas kyang | dkyil 'khor gyi 'khor lo ma lus par ldog par byed la | bdag nyid kyang rang gi ngang gis ldog par 'gyur ro zhe na |* TVA_D appears to be slightly more corrupt, but suggests that

dr̥ṣṭāntasya. tathā hi tatrendhanam kāraṇam²¹² vahneḥ. kāraṇasya indhanalakṣaṇasya nivṛtta²¹³ yuktaiva vahnalakṣaṇasya kāryasya nivṛtṭiḥ. iha tu na śūnyatā kāraṇam maṇḍalacakrasya. tat ka[K fol. 9r]tḥam tannivṛtta²¹⁴ nivṛtṭiḥ? na²¹⁵ ca śūnyatāyā nivṛttir asti.^{lxxviii}

nanu sā na²¹⁵ bhavatu kāraṇam. śūnyatā vyāpakam tu bhaviṣyati. vyāpakasya vṛkṣasya nivṛtta²¹⁶ śiṃśapātvasya vyāpyasya nivṛttivan nivṛttir bhaviṣyatīti cet. etad apy asāram. tathā hi śūnyatā sarvadā sarvajñeyamaṇḍalavyāpikā tattvarūpā.²¹⁶ na ca tasyā nivṛtṭiḥ kadācid apy asti. yadi syāt samyaksambodhisākṣātkaraṇāt [E_{DH} p. 146] pūrvam anantaram eva vā nivṛtṭiḥ syāt. na ca bhavati, samyaksambuddhībhūyāpi katipayakālāvasthānasya svayam eva svīkṛtatvāt.

kintu śūnyatāpi jñānarūpā, cakram api jñānarūpam. śūnyatājñānotpattyā cakrajñānasyānivṛtta²¹⁷ śūnyatājñānam kena nivartanīyam. tena nivṛtṭiś ca virodhino 'bhāvāt kāraṇavyāpakayoś cābhāvān nāsti. tasmāc chūnyatājñānasya na nivṛtṭiḥ,²¹⁸ nāpi maṇḍalacakrasya śūnyatāto nivṛttir iti śūnyatā na nivartikā.

ko brūte śūnyatā nivartikā? kiṃ tarhi yan nivartakam²¹⁹ tad gurūpadeśato jñeyam ity apy asāram. gurūpadeśato 'pi na śūnyatāvya-

^{lxxviii} The response the objection is considerably different in Tibetan. It states that while fire is regarded by mundane consensus as having a causal effect on fuel insofar as it transforms it, emptiness has no such effect on the *maṇḍalacakra*. It is also therefore not something that causes it to cease, nor is it known to itself cease of its own accord. Although the Sanskrit MS is very corrupt in this paragraph, it is difficult to see how the text it transmits corresponds to the Tibetan translation.

same readings: *de dkyil 'khor gyi 'khor lo stong pa nyid kyi ye shes kyi me rab tu 'bar bas mngon sum du byas nas kyang | dkyil 'khor gyi 'khor lo ma lus par ldog par byed la | de yang rang gi ldog par 'gyur ro zhe na |*

²¹² kāraṇam] *conj.*; na kāraṇam K E_{DH}

²¹³ kāryasya indhanalakṣaṇasya nivṛtta] *conj.*; kāryam indhanalakṣaṇanivṛtta

²¹⁴ na] *conj.*; athavā na] K E_{DH}

²¹⁵ na] E_{DH} (*em.*); deest in K

²¹⁶ tattvarūpā] E_{DH}; tatvarūpāḥ K

²¹⁷ °ānivṛtta] K E_{DH}; log na TV (nivṛtta)

²¹⁸ na nivṛtṭiḥ] *conj.* (TV: ldog pa med do); nivṛtṭiḥ K E_{DH}

²¹⁹ nivartakam] *em.*; nivartikās K E_{DH}

tiriktaṃ²²⁰ pramāṇato 'stīti yatkiñcid etat.^{lxxix} pratikṣaṇanivṛttiś ca kṣaṇabhaṅgarūpā sarvapaḍārthavyāpinī. na sā santānanivartikā. ta-smān na svecchayā nivṛttiḥ.²²¹ na ca nivṛtṭyā²²² nīrasarūpayā prayo-janam asti prekṣavatām. tathā cōktaṃ—

mucyamāneṣu sattveṣu ye te prāmodyasāgarāḥ |
tair eva nanu paryāptaṃ mokṣeṇārasikena kim ||^{lxxx}

iti.

sattvārtho 'pi nivṛttau nāsti. na hi gagane²²³ gaganakamale vā kācid arthakriyā sambhavati. ciraniruddhād apy atītād avasturū-pāc²²⁴ cakrāt sattvārtho bhaviṣyatīty apy asāram, ciranīrutasyāpi²²⁵ kukku[K fol. 9v]ṭasya kaṇṭhadhvaniprasaṅgāt.

nanu yogyadhiṣṭhānād gaganād apy arthakriyāḥ sambhavantīti cet.²²⁶ na sambhavanti, yogyadhiṣṭhānād eva cittarūpād arthakriyā, na gaganāt, nīrūpatvāt tasya.^{lxxxi}

nanu nirodhya maṇḍalacakraṃ sattvārthakāle punar utpādyate. tato 'rthakriyā bhavati. tataḥ punar eva nirodhyate, punar evotpa-dyata iti cet. asad etat. yathā sattvārthakriyāyās tattvato²²⁷ nāsti prā-durbhāvaḥ, tathā cakrasyāpi. tato nārthakriyāyāḥ sambhavaḥ. na ca

^{lxxix} TVB_G: bla ma'i man ngag las kyang stong pa nyid kyis ldog par byed pa ma yin ldog pa'i tshad ma cung zhig kyang yod pa ma yin pas. TVA_D: bla ma'i man ngag las kyang stong pa nyid dang | de ldog pa las ma gtogs pa'i ldog par byed pa'i tshad ma gzhan cung zad yod pa ma yin no ||

^{lxxx} Bodhicaryāvatāra 8.108

^{lxxxi} TVA_D varies significantly for this paragraph.

²²⁰ śūnyatāvyatiriktaṃ] conj. vyatiri((ktiḥ)) K (i in kti lacks a prṣṭhamātrā); vyati-riktaḥ E_{DH}

²²¹ nivṛttiḥ] K^{ac}; nivṛttiḥ K^{pc}

²²² nivṛtṭyā] E_{DH} (em.); nivartyā K

²²³ gagane] K E_{DH} TVB_G; no reflex in TVA_D

²²⁴ avasturūpāc] K E_{DH} TVB_G (dngos po med pa'i ngo bo); dngos po'i ngo bo TVA_D (vasturūpāc)

²²⁵ ciranīrutasyāpi] conj.; cirutasyāpi K; virutasyāpi E_{DH}; yun rin por khyim bya shi ba TVA_D; yun ring por long pa'i khyim bya shi ba TVB_G (ciramṛtasyāpi)

²²⁶ sambhavantīti cet] conj.; sambhavanti K E_{DH}

²²⁷ tattvato] K (tatvato) E_{DH}; de las TV (tato)

nirodhya²²⁸ punar utpāde kiñcit prayojanam astīty alam atiprapa-
ñceneti.

8.7 saptamasyāsāratvam

ṣaṣṭhapakṣoktadoṣasandohasya saptame²²⁹ 'pi bhāvān na piṣṭapeṣa-
ṇam²³⁰ kriyate. nanu ṣaṣṭhena saptamasya samānatvāt katham sa-
ptamasya tato viśeṣaḥ? asti viśeṣaḥ. pūrvāvasthāyām niyatacakrā-
kāratā, punaḥ svecchayā nirvṛtiḥ svecchotpādanam²³¹ ceti. saptame
punar etan nāsti. tato na samānatā. bhinnas ca nirdiṣṭa iti.²³²

9 caturthasya sekasya svarūpam

dambholibījasrutidhautaśuddha-²³³
pāthojabhūtāṅkurabhūtapuṣṭi²³⁴ |
turiyaśasyam²³⁵ paripākam eti²³⁶
sphuṭam caturtham viduṣo 'pi gūḍham || 17 ||

[E_{DH} p. 147] dambholītyādi. etat sadgurūpadeśato jñeyam.

²²⁸ nirodhya] E_{DH}; niro((dhya)) K (*some kind of correction is made, but uncertain from what to what*); 'gogas pa las (*possibly nirodhāt*)

²²⁹ ṣaṣṭhapakṣoktadoṣasandohasya saptame] conj. (TV: drug pa'i phyogs la bshad pa'i skyon gyi (gyi] TV_{AD}; gyis TV_{BG}) tshogs bdun pa la); ṣaṣṭhapakṣoktam sam-
dāhasyāṣṭame K; ṣaṣṭhapakṣoktasamḍohasyāṣṭame E_{DH}

²³⁰ piṣṭapeṣaṇam] K^{ac} E_{DH}; piṣṭapre | ṣaṇam K^{ac}

²³¹ nirvṛtiḥ svecchotpādanam] conj. (TV_{BG}: yang rang gi 'dod pas 'gog cing rang gi 'dod pas skyed par byed pa); svecchetpādanam K; svecchotpādanam E_{DH}; yang dang yang du rang gi 'dod pas skyed par byed pa nyid TV_{AD}

²³² K E_{DH}; tha mi dad pa ma yin par bstan to TV_{AD}; tha mi dad pa ma yin par bstan to TV_{BG}

²³³ °sruti°] corr.; śruti K E_{DH}

²³⁴ pāthoja°] E_{DH} (*E_{DH} reports the ms. as reading pāthojña, but this seems to be incorrect*); pāthauja° K

²³⁵ turiyaśasyam] E_{DH}; tutiyaśasyam K

²³⁶ eti] E_{DH} (*em.*); eta K

10 aparāṇi mithyāsādhyāni mithyātattvāni ca

pañcapradīpāmṛtabinducandra-
bhrūmadhyabindūdbhavamaṇḍalāni |
vāyoḥ svarūpaṃ galaśuṇḍikādyam
atattvarūpaṃ svayam ūhanīyam || 18 ||

pañcapradīpetyādi. pañcapradīpaśabdena gokudahanalakṣaṇasya, amṛtaśabdena vimumāraśulakṣaṇasya satatānuṣṭhānam eva sādhyam manyante. bindur iti hr̥ccandrastham binduṃ dedīpyamānam tattvam sādhyam ceti kṛtvā kecid bhāvayanti. candra iti hr̥distham kalārūpaṃ ardhacandraṃ vā hr̥tkamalastham kecid bhāvayanti.

bhrūmadhyabindūdbhavamaṇḍalānīti bhruvor madhye ūrṇāyāṃ binduṃ vibhāvya tadbindūdbhavāni maṇḍalāni vāyuvāruṇa-māhendrāgneyalakṣaṇāni. etad uktaṃ bhavati—mukhaśravaṇanāsikākacakṣurghrāṇara-hastāṅgulibhiḥ pidhāya bhrūmadhyabindur draṣṭavyaḥ. tasya sphu-ṭāvasthāyāṃ śubhāśubhani[K fol. 10r]mittasamśucakāni māhendra-dimaṇḍalāny upajāyante. taṃ ca binduṃ tattvam iti manyante.

vāyoḥ svarūpaṃ iti pūrakakumbhakarecakaprasāntakalakṣaṇam²³⁸ ānāpānādīlakṣaṇam²³⁹ ceti. etad²⁴⁰ uktaṃ bhavati—śaivasām̐khyādinirdiṣṭam²⁴¹ vāyusvarūpaṃ jñātvā taṃ vāyuṃ nirodhabhāvanayā sthīrikṛtyākā-śenotplutya gamanaṃ parapurapraveśam yāvan muktiṃ ca sākṣātkurvanti vāyuvādināḥ.

galaśuṇḍiketi. galapradeśe jihvāmūlopari hastīśuṇḍikākārā adhaḥpralambamānā upajihvāsaṃjñikā galaśuṇḍikāsti. sā ca śaktirūpā. tadadhaḥ śivarūpaṃ²⁴² asti tattvam. sā ca [E_{DH} p. 148] jihvāgreṇa spṛśyamānā nīrantarāmṛtaṃ sravati. tena ca ghargharāmṛta-varṣaṇena santarpyamānam ātmānaṃ dhyāyād iti galaśuṇḍikātattvam. ādiśabdena hr̥nmadhyaṣoḍaśanāḍikākakramadhyasthajñāna-

²³⁷ mukhaśravaṇanāsikākacakṣurghrāṇarasanāni] K E_{DH}; kha dang | rna ba dang | sna dang | mig TVA_D TVB_G

²³⁸ °recaka°] E_{DH}; recakaṃ K

²³⁹ ānāpānādīlakṣaṇam] E_{DH}; anāpānā° K

²⁴⁰ etad] E_{DH} (em.); tad K

²⁴¹ śaivasām̐khyādi°] E_{DH} (em.) TVB_G (shi ba dang grangs can la sogs pas); saiva-sām̐khyādi° K; grangs can la sogs pas TVA_D (smākhyādi°)

²⁴² tadadhaḥ śivarūpaṃ] K E_{DH} TVB_G (de'i 'og na zhi ba'i ngo bo); sdig pa'i rang bzhin du yong pa TVA_D

svarūpaṃ²⁴³ śivarūpaṃ tattvaṃ bhāvayitavyam ityādināṃ parigrahaḥ.^{lxxxiii}

tatsarvaṃ tīrthikādibhis tattvarūpeṇābhimatam. atattvam iti svayam evohaṇīyaṃ vicāraṇīyam iti yāvat.

11 upasaṃhāraḥ

svapnendrajālapratibimbamāyā-
marīcigandharvapurāmbu[K fol. 2r]candraiḥ |
anyaiś ca śabdair²⁴⁴ upamābhidheyair
naivāsti sādhyam kathitād ihānyat || 19 ||

svapnendrajāletyādi. svapnendrajālopamaṃ pratibimbamāyāmarī-
cigandharvanagarodakacandropamaṃ iti śabdair anyaiś ca gagaṇa-
pratiśrutkaphenopamaṃ ityādiśabdair upamābhidheyair upamāvā-
cakair naivāsti sādhyam kathitāt sādhyād anyat. paraṃ kathita eva
sādhye, ete śabdāḥ pravartanta iti svayaṃ boddhavyam.

gambhīraśūnyapratibhāsamātra-²⁴⁵
śāntāti²⁴⁶sūkṣmānabhilāpyaśabdaiḥ |

^{lxxxiii} TV continues to describe this practice. TVAD reads: *yang smras pa | bcu las drug lhag rtsa dang ldan pa'i 'khor lo yi || dkyil na gnas pa'i snying gar rnam par gnas pa'i bdag | des ni de yi khyad par lta bu'i grub pa ster || de ni mngon par mi g-yo ba yi yid dag gis || rnal 'byor pa yi sems de de ltar mngon par bsam || nub par gyur pa'i mgon po rgyal bar gyur de ni || nus pa dag gis de ni yongs su bskor dang bcas ||* TVBG reads: *de yang smras pa | bcu las drug lhag rtsa dang ldan pa'i 'khor lo'i dkyil na gnas pa snying kar rnam par gnas pa'i bdag | des ni de'i khyad par lta bu yi grub pa ster | de ni mngon par mi g.yo ba'i yid dag gis || rnal 'byor pa yis de ltar mngon par bsam par bya || nus par gyur pa'i mgon po rgyal bar gyur || de ni nus pa dag gis de ni yongs su bskor dang bcas ||*

²⁴³ hr̥ṇmadhyaṣoḍaśānāḍikācakramadhyasthajñānasvarūpaṃ] K EDH TVBG (snying ka'i dbus kyi 'khor lo rtsibs bcu drug pa'i dbus na gnas pa ye shes kyi rang bzhin); snying ga'i dbus kyi dkyil 'khor rtsibs bcu drug pa'i dbus na hūm gnas pa ye shes kyi rang bzhin (hr̥ṇmadhyaṣoḍaśānāḍikāmaṇḍalamadhyahūmsthajñānasvarūpaṃ)

²⁴⁴ śabdair *em.* (cf. comm.); sarvair K EDH

²⁴⁵ °mātra°] EDH; mātram K

²⁴⁶ śāntāti] EDH; śāntādi K

nirlepanīrūpa²⁴⁷ nirañjanādyair
bhrāntir na kāryāparasādhyasattve || 20 ||

[E_{DH} p. 149] gambhīraśūnyaṃ pratibhāsamātraṃ śāntātisūkṣmam
anabhilāpyaṃ nirlepaṃ nīrūpaṃ²⁴⁸ nirañjanādi.²⁴⁹ ādiśabdāt śivaṃ
nirākāraṃ niṣprapañcam anādyantanidhanam i[K fol. 10v]tyādiśabdair
bhrāntir na kartavyā. aparasādhyasattve, aparasya sādhyasya sattve
sattāyām.²⁵⁰ ebhiḥ sarvair eva param api kiñcit sādhyam kathitād
astīti bhrāntir na kartavyā. atha nātikathitam eva sādhyam ebhiḥ
sarvair abhidhīyata iti niścayaḥ.

12 pariṇāmanā

akhilagagaṇagarbhavyāpisaptaparakāra-²⁵¹
grathitavacanarūpād yan mayāsādi puṇyam |
anupamasukhavidyāsaktasaddehanirmij-
jinajanitajanārthas tena loko 'yam astu ||
tattvaratnāvalokaḥ samāptaḥ. kṛtir iyaṃ paṇḍitavāgī-
śvarakīrtipādānām.

śrīsamāje parā yasya bhaktir niṣṭhā ca nirmalā
tasya vāgīśvarasyeyaṃ kṛtir vimatināśinī²⁵² ||

vikacakumudatārākṣīrakundānukāri²⁵³
pracitam api ca puṇyaṃ yan mayā granthito 'smāt |
anupamasukhapūrṇaḥ svābhavidyopagūḍho
bhavatu nikhilalokas tena vāgīśvaraśrīḥ ||

²⁴⁷ nirlepanīrūpa°] E_{DH} (*em.*); nirlepanīpa K

²⁴⁸ nīrūpaṃ] E_{DH} (*em.*); nirupamaṃ K

²⁴⁹ nirañjanādi] K; nirañjanaṃ E_{DH}

²⁵⁰ sattāyām] K; sattvāyā E_{DH}

²⁵¹ °saptaparakāra°] E_{DH}; °sarvaprakāra° K

²⁵² vimatināśinī] E_{DH}; vimatināsanī K

²⁵³ vikacakumudatārākṣīrakundānukāri *em.*; vikacakumudakṣīratārākundānu-
kāri] E_{DH}; vikarektāmudakṣīratārākundānukāri K

tattvaratnāvalokavivaraṇaṃ samāptam. kṛtir iyaṃ paṇḍitācāryavā-
gīśvarakīrtipādānām.

References

Abhidharmakośa by Vasubandhu. **pradhan1975**

Abhidharmakośavyākhyā by Yośamitra. **wogihara1932to6**

Amṛtakaṇikā by Raviśrījñāna. **lal1994**

Nyāyabindu by Dharmakīrti. **scerbatskoj1918**

Pramāṇavārttikavṛtti by Manorathānandin. Sāṃkṛtyāyana ed.

Mantrārthāvalokinī by Vilāsavajra. **tribe2016**

Mitākṣarā of Vijñāneśvara. **acharya1949**

Vṛttamālāvivṛti by Śākyarakṣita. Hahn ed.

Samkṣiptābhiṣekavidhi by Vāgīśvarakīrti. **sakurai1996sakurai1996)**

Subhāṣitaratnakōśa compiled by Vidyākara. **kosambigokhale1957**

Hetubinduṭīkāloka by Durvekamiśra. **sanghavi1949**

Secondary Sources